

北
京
華
通

書

PL1735
C74

Library of The Theological Seminary

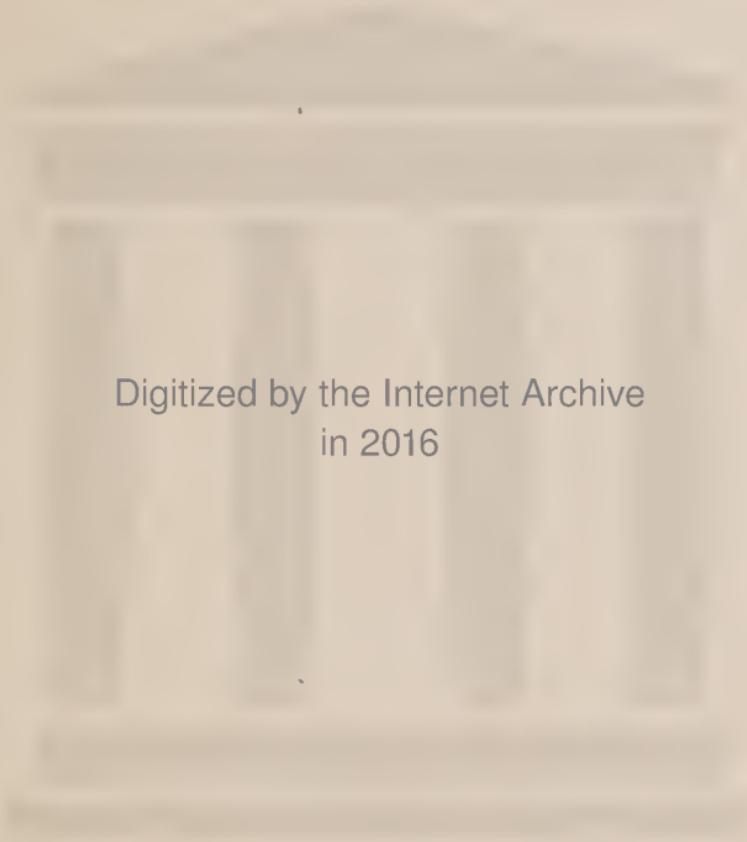
PRINCETON · NEW JERSEY



PRESENTED BY

C.M. Nichols

PL1735
C74



Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/englishchinesere00cond>

ENGLISH AND CHINESE

READER,

BY REV. I. M. CONDIT,

MISSIONARY TO THE CHINESE.

AMERICAN TRACT SOCIETY,

150 NASSAU STREET, NEW YORK.

英語入門

耶穌降世一千五百
年

上海美華書館銅板



PREFACE TO THE READER.

THIS Reader contains nearly 1500 different words. The lessons are graded as slowly, as the limited space, and introduction of as many new words as possible, would allow. The lessons are on a variety of subjects, and include a great many sentences used in ordinary conversation. Gospel truths have been introduced as far as practicable. The Chinese portion is in the Canton dialect, which is the spoken language of the Chinese in America, Australia, and the Sandwich Islands. The object of using this dialect, instead of the more elegant style of their language, is to give the learner the meaning of the English in plain and simple words, such as he himself would use in expressing the same thing.

I. M. C.

亨內選擇英話千五
語淺易學初卷
五 程者 繼能讀通其散列，字之義但
甲要 勸凡貿易者傭可識其半矣
衡署往來者均可藉者英之常
以應酌至中均可藉者英之常
達之緣欲達以深語句
恐語蒙意蔽致不相
初讀者宜識此意
不識者宜識此意

COPVRIGHT, 1882.

BY AMERICAN TRACT SOCIETY.



LESSON I.

ox	牛	I	我	地
an	的	we	我	是
an	一	am	係	爲
my	我	go	做	至
I	去	no		
we	唔			
I				
we				

an	ax	An ox.	牛
my	ox	My ox.	牛
I	am	I am.	隻
we	go	We go.	的
I	do	I do.	係
we	do	We do.	地



LESSON II.

an	ax	An ax.	頭	係
my	ax	My ax.	頭	係
it	is	It is.	在	係
he	is	He is.	在	係
go	in	Go in.	於	係
go	up	Go up.	於	係

ax	on	in	it	at	he
					is
					no
					up
					an

一	我	他	佢	頭
我	係	係	係	係
他	係	係	係	係
佢	係	係	係	係
頭	係	係	係	係



LESSON III.

me	我	a	一
as	如、似、	so	如、此、
to	于、至、	if	倘、若、
no	唔、係、	by	以、用、
do	做、爲、	my	我、嘅、

Do	it	so.
It	is	I.
It	is	he.
I	am	on.
He	is	in.
It	is	so.

此	做、咁、做、
我	上
恒	裏
在	
在	
咁	
係	



LESSON IV.



us	我	地	oh	呀
ye	你	地	ah	吁
be	是	係、	or	或
at	在	於、	of	嘅、
as	如	似、	on	上

Do	as	I	do.
I	do	it	so.
He	is	on	it.
De	so	to	me.
It	is	my	ox.
Oh!	is	it	so?

似	咁	做	做
我	咁	做	做
恒	他	上	樣
在	咁	樣	的
我	係	的	
與	他	咁	牛
我	係	咁	
係	係	呀	



LESSON V.

體喫

dog	狗.	bad	惡
see	見	leg	腳
can	會	bit	喫
run	走	pit	坑
fun	耍	sit	坐

I	see	a	dog.
It	is	a	dog.
It	is	my	dog.
A	dog	can	run.
It	is	bad	dog.
He	bit	my	leg.

只	只	的	能	只	我
一一	我	狗	一	噏	
見	是	是	只	咬	
我	他	他	一	他	佢
他	他	他	他	他	佢



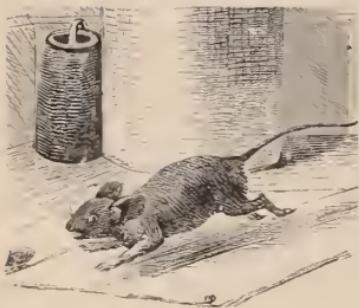
LESSON VI.

不、床、點、缸、了

cat	貓	not	唔
you	你	cot	小
yes	係	dot	一
sly	狡	pot	臺
tie	細	got	得

Is	it	a	cat?
It	is	a	cat.
Do	you	see	it?
Yes,	I	can	see it.
It	is	not	my cat.
A	cat	is	sly.

只	只	能	我	係
一一	見	我	係	貓
否	見	我	係	貓
喫	我	係	係	貓
只	係	係	係	貓
係	係	係	係	貓
他	他	他	他	他
他	他	他	他	他
他	他	他	他	他



LESSON VII.

rat	鼠	係	了	其	見
was	是	得	了	了	了
got	老	個	附	附	附
the	的	的	羊	羊	羊
see	見	曉	仔	仔	仔

See the rat.
Do you see the rat?
I can see the rat.
The rat was hid.
The cat saw it.
The cat got the rat.

咩 了 鼠
鼠鼠埋 老
鼠老老藏佢個
老只只係嘆嘆
只個個鼠見得
個見見老貓貓
吓係能只只只
睇你我個個個



LESSON VIII.

hog	猪	小	猪
fat	肥	大	花
how	噉	無	菜
too	過	掘	
hot	熱	假	
		wig	
		wig	髮

I see a hog.
How fat it is!
Yes, it is a fat hog.
It is a big hog.
Can the pig run?
It is too fat to run.

肥 走 猪
只 猪 嘴 難
只 肥 係 只 會 過
一 啾 他 一 猪 肥
見 係 咯 係 只 係
我 他 係 他 個 他



LESSON IX.

boy	童	子	新	新
top	喉	絡	兼	並
may	可	以	求	求
one	一		買	買
two	二		講	話

It is a boy.
A boy and a top.
It is a new top.
You may buy one.
Do not beg one.
I do not beg.

他	童	一	個	童
一	童	一	個	並
他	一	以	個	喉
你	他	一	買	絡
莫	你	有	個	可
我	莫	紅	買	乞
		老	個	係
		走	一	係
			有	唔
			紅	唔
			的	唔



LESSON X.

cow	牛	乸	海	海
has	有		乾	乾
red	紅	舊	交	交
old	老		不	不
run	走		放	放

Do you see the cow?
The cow is old.
It is an old cow.
The cow has no hay.
It is a red cow.
It is not my cow.

你	見	牛	牛	牛
個	牛	一	老	老
他	牛	一	牛	牛
個	有	係	乾	乾
他	紅	係	交	交
個	老	唔	不	不
他	走	唔	放	放
他		唔		唔
他		唔		唔



I fed the hen.
The hen can run.
The hen can lay an egg.
I may eat an egg.
Can the hen fly far?
A hen can not fly far.

LESSON XI.

hen	雞	峽	far	遠
eat	食	吃	fed	喂
lay	下	放	fly	飛
egg	蛋	其	fly	鳥
the	個	個	cry	哭

我個個我個個
喂只只可只只
了雞雞以雞雞
只會能雞會不
雞走生蛋飛能
個個個個個個
下遠飛咩咩咩



Do you see the man?
How old is the man?
Is he an old man?
No, he is not old.
How old are you?
I am ten. He is six.

LESSON XII.

man	人	age	年、歲
are	是、係	six	六
his	恒	ten	十
him	恒	dry	乾
how	何	sly	狡猾

呢 大 六 號
咩歲咩不呢係
人多人幾歲恒
個幾老年多歲
見係年恒幾十
係人係係係係
你個恒唔你我

LESSON XIII.



fly 蝠
fan 烟扇
cup 杯
eye 眼
lie 大話

get 得取
ink 墨
hot 热
got 得
sot 酒

取水
墨水
热得
得酒

了徒
徒
呢
扇
眼
眼

I can see a fly.
Is it a fan or not?
Yes, it is a fan.
A fly and a fan.
A cup and an eye.
A fly bit my eye.

我他能係只只
見一他烏杯烏
一把係蠅共蠅
只扇把共一啖
烏或扇一只我
只蠅否把眼喫

LESSON XIV.



box 箱
lid 盖
out 外
put 放
has 有
use 用
let 任
net 網
wet 濕
get 取
從
放
在
得

The box has a lid.
The lid of the box is up.
Let us go and see it.
The box is of use.
Put a cat in the box.
The cat can get out.

有嘅我係只猫
箱箱從箱一只
個個任個擠個
蓋係去用在出
打睇箱得
哩嘅頭



LESSON XV.

今 何悶狂
子哭爲愁顛
now cry why sad mad
理了走了
孤食奔藏鷄
fox ate ran hid hen

The fox ate the hen.
A dog saw him. The
fox ran and hid. The
dog can not get him.
It was my hen. Do
not cry. Why are you
so sad?

乸個了佢○咁
鷄○藏倒乸也
個佢又得鷄爲
曉了去取嘅你
食見走唔我○
狸狗狸狗係哭呢
狐隻狐隻使悶
個一隻個個唔愁



kid	羊	仔	one	一
pet	愛	的	two	二
shy	人		for	替
few			a-ny	個
dew	水		why	也

See the kid. It is my
pet kid. It is shy.
He has one. He has a
few. Go and get me
one. Get two for me.
Why do you not go?
He has not a ny.

他○有○替何有
○仔佢個○爲都
仔羊○幾個你個
羊嘅嘅有一○一
山愛人佢揾個佢
個所怕○我兩○
下我係個替揾去
睇係佢一去我唔

LESSON XVI.



ape	子	nut	核	鼠
hat	帽	bat	飛	了
jug	耳	mat	塘	
key	鎖	sat	坐	
bee	蜜	fat	肥	

An ape and a jug.
The ape has a nut. It
can eat a nut. May I
get the nut? Yes, if
you can. I can not
get it. It is my key.
It is not my jug.

瓶子○我咯不鎖瓶子
耳核俾係我嘅耳
個個○○○我嘅
共一核呢得係我
子有個唔棵○係
猴子食核能得唔
個猴噃個你棵○
一個他棵若能匙

cap 小帽
old 舊老
for 替代
buy 買

tin 錫
win 菸
fin 魚
son 仔

tea 茶
bee 蜜
nap 打引
led 睡了

Is it a cap? No, it
is a hat. Did you buy
it? Did he buy it for
you? It was a new
hat. Now it is old.
Can you let me see it?
It is too big for me.
Buy me a new one.

○○佢從係否替
否帽係他今睇○
帽大○○于我闊噃
頂一嘅帽你見頂
他否係替前舊我我
係係你你係嘅戴買
一是買買新○似一
帽頂咩咩○俾太新



LESSON XVII.

bed	牀	will	就
lie	眠	day	日試
ill	病	try	係
all	一	did	蓋
	誰	lid	做

Do you see my bed?
It is for me to lie on.
Do not lie on my bed?
Do not lie all day in
bed. Get up and go
out. Do as I say. I
can not, for I am ill.

床莫莫○我凶
床○○處能
的嘅床床○不
我眠的在去我
見所我眠出○
瞓我倒日又做病
係係眠成身咁有
你他個個起話我

lay	摺	落	cut	割	bud	芽
fix	鑿	鑿	hut	茅	熟	熟
mix	交	雜	pup	舍仔	不	不
six	六		but	係	掌	掌

It is of no use. Fix
it for me. I can not
do it. Why do you say
so? Why do you act
so? You can try and
do it. Do not cut it.
It is not my fan. Lay
it on the bed.

○用○為○試○爛○地○
有恒你你你割我個
係好○○○好係在
他整得呢呢唔唔恒



LESSON XVIII.

tub	桶	了	上	唇	gun	炮	嬉	戲
sat	木	坐	面	啜	fun	棍	棍	頭
top	木	坐	面	啜	rod	點	點	及
sip	木	坐	面	啜	nod	草	草	
lip	口				sod			

The tub is big. It is of use. I can use it. He sat on the box. Put it on top the box. Why do you do it so? I can not do it. I do it for you.

大○過在也唔做
條嘅坐恒爲我你
個係恒嘅上做我
木有○○○呢就
吊恒擠你○替
誰會箱箱咁做
○會箱箱咁做
他用面面樣○

how	何	如	has	有	有	有	有	做	who	誰	就	俾	居	住	將	來
hit	打		had	有	有	有	有	做	will	將	來					
pen	墨	筆	have	有	有	有	有	做	give	俾	居	住				
ten	十		did	了					live							

How do you do? Who are you? You are not as big as I am. Have you got my pen? Give it to me. He had my pen. He has it now. He will not give it to me. He hit me.

好○○○嗰○恒○恒
係呢大你呀過有○
你誰咁在我在恒我
也我有過嘅今過
係得筆俾筆于俾
你似墨○墨○肯
○唔嘅呢嘅來唔我



LESSON XIX.

Who can see God? No man can see God, but he can see us. God can see all I do. The eye of God can see us if we sin. Do not sin. God will see you.

God	神	rug	粗	毡
eye	眼	bug	虫	頭
sin	罪	hoe	鋤	趾
but	但	toe	脚	單
bet	相	odd	奇	

有見凡地我神
○能我我見○
呢佢見若能罪
神但能○眼犯
見神神事之個
誰能地行罪○見
也人我所犯地必
能見○之神莫你

men	人	地	aid	幫	law	律	法
our	我	地	ask	求	bid	吩咐	附的
O	呀、歎		way	道	her	佢	指的
she	佢	指	all	皆、共	his	佢	男女

God is one. He is the God of all men. He is our God. He can aid all men. Ask our God to aid you. O God, let me not sin. God will aid you. Go in the way of his law.

係我助神個必佢	萬地萬幫俾定條
佢係幫之莫就行	
○佢能地歎神去	
位○佢我神○○路	
是之神○求○罪你之	
神人之人助我幫法	
律	



LESSON XX

sun	日	頭	made	造	知
sky	蒼	天	tell	話	井
yet	尙	且	well	好	曉
set	落	俾	sell	賣	
let	任	俾	fell	跌	

The sun is up. It is
in the sky. Now it is
day. The sun is red.
Why is the sun so red?
I can not tell. The
sun has not yet set.
God made the sun.

○他係色紅○神
○今紅咁知○
咯于係係你落
出○頭頭話曾頭
係上日日能未日
頭天○何不尙個
日在間爲我頭出

lie	六	好	欠	tail	高
ill	不行	爲	收	fall	跌
act	玩	要	交	ball	越
fun			乾	wall	牆

All men sin. It is a sin to lie. Do not lie. Say ill of no man. Do no bad act. Pay all you owe. Do not as bad men do. Do as God says. A bad man has a bad end.

大講不爲○○惡
講個人行還做○
○莫講慨償咁行
罪○好惡必人而
有罪唔做欠惡話終
都有○莫所似之惡
人係話○你好神有
凡話大是凡唔依人



LESSON XXI.

li-on	獅	子	what	也	喂
tail	尾		have	有	
long	長		seen	見	過
kill	打	久死的	hurt	傷	害
some			give	俾	與

What do you see? I see a li-on. He has a long tail. The li-on can kill a man. Have you seen a li-on? A li-on is big. He can eat a man. He may hurt you.

我 倆 隻 你 咩 倆 你
 ○ ○ 倆 ○ 子 ○ 害
 呢 子 ○ 人 獅 大 或
 咩 獅 尾 死 隻 係 倆
 也 隻 長 打 子 ○
 見 一 條 會 過 獅 人
 瞎 見 一 子 見 的 食
 你 瞎 有 獅 有 倆 能

bird	雀	鳥	give	俾	唱	樹	唱
bark	吠	樹 皮	milk	牛 奶	tree	蛋	樹 蛋
play	玩	耍	will	將 來	eggs	weak	軟 弱
bear	生	負 忍	fill	充 滿	weak		

A bird can sing. It will sing on a tree. Do not kill the bird. A dog can bark. It can play. A cow can give us milk. It is of use. A hen can lay eggs. I saw a hen. I can eat an egg.

在 死 會 牛 ○ 雀 一 蛋
 倆 打 狗 ○ 我 雖 過 食
 ○ 莫 隻 耍 于 隻 見 能
 唱 ○ 一 穎 奶 一 我 我
 雀 會 唱 ○ 會 牛 ○ ○
 雀 就 雀 倆 俾 用 蛋 雀
 雀 雀 雀 ○ 能 有 生 雞
 一 倆 倆 倆 ○ 會 集 雞
 倆 倆 倆 ○ 會 集 雞
 倆 倆 倆 ○ 會 集 雞



LESSON XXII

tree	樹	help	助
trees	樹樹	poor	窮
sick	病	like	意
make	做	kind	慈
much	多	fruit	心

I like to see a tree.
Some trees bear fruit.
Do not eat too much. It
will make you sick. Be
kind to the sick. Help
the poor and weak. Let
us be kind to all men.

樹勿令嘅個人
個子係有帮弱待
吓菓○待○軟心
意樹過病好窮應
我有食你人的我
中的多有要貧地

that	個	the	lean	瘦	weak	軟	弱
this	呢	the	been	係	ver-y	甚	極
well	好	in	time	時	near-ly	上	下
soon	有	耐	much	多	lead	帶	引

That man is lean. This
man is ver-y weak.
He has been sick. He
has been sick a long
time. He is near-ly well
now. He will be well
soon. Have you been
sick? No, not much.

○弱佢而佢係有
瘦分病○翻○○
個人係前久下好有病
個個佢病係耐病幾



LESSON XXIII.

duck	鴨	fish	魚	翼
swim	浮	水	fins	魚
pond	水	池	too	都
fast	快		ev-er	從
past	過	了	o-pen	來

Do you see the duck?
The duck can swim. It
can swim in the pond.
A fish can swim too.
It can swim fast. A
fish has fins. Can you
swim? I can.

○恒一○條噃
咩○○水一你噃
鴨水水泗○○我
只泗泗噃快嘅○
個噃能係得翼呢
見鴨塘都泗翅唔
你個在條恒魚噃有水
係只池魚噃有水

come	來	with	同、共	soon	早、有	耐
walk	行	when	時	live	居、住	
slow	遲慢	back	返、背	from	由、自	
will	就、將來、	shut	掩、閉、	some	有、的	

Do not walk so fast.
Do not walk so slow.
I will go with you. Do
you live far from here?
Not far. When will you
be back? I will be back
soon. I will come as
soon as I can.

○同屋有返咯返
莫埋由幾呢○就
快我的○纔返早
行慢你遠幾耐得
個咁○是係冇能返
莫行去嘅你我可早



LESSON XXIV.

deer	鹿	shy	避	人
look	睇	they	佢	等
horns	角	wild	野	生
head	頑	al-so	叉	亦
lead	帶	in-to	入	內

Look at that deer.
The deer is ver-y shy.
He is al-so ver-y wild.
See his horns. How
long his horns are.
Have you ev-er seen a
deer? I have not.

只佢睇角來○
個○○嘅從呢○
○嘅佢你曾鹿人生○○未
只避野角嘅鹿
個好好嘅長只曾
吓係係佢咁過未
睇鹿又吓係見我

true	真
false	假
hear	聽
near	近

glad 欢喜
says 講
sale 出售
pale 色白

know	知
a-ble	能
nev-er	總
a-gain	再、又

Is it true or false ?
I do not know. I am
not able to say. What
he says is true. I am
glad to hear it. Never-
er tell a lie. You
must not do so. God
can hear all we say.

○ 我能講好講好聽
○ 不所係有唔能話
○ 我佢我總必神嘅
○ 呢○○○○ 你 講
○ 嘸道實嘅聽 做凡
○ 真知得真喜話樣等
○ 係唔話係歡大咁我



LESSON XXV.

la-dy	娘女	子 仔	毛 杖	chair	張 高
girl	髮			high	矮
hair	手			low	軟
hand	拐			soft	硬
came	高			hard	個
tall				that	

The lady is tall. The girl is low. Her hair is long. This cane is long. That tree is high. Her hand is soft. The chair is low.

個嘅條翕手嘅
○佢呢個嘅矮
嘅○○○佢係
高嘅嘅嘅○椅
係矮長長嘅○
子係係係高嘅
娘仔髮杖係軟
個女頭拐樹係

lamb 羊仔	foot 脚	boat 船
large 大	nail 钉	dish 碟
small 细	nose 鼻	ba-by 婴儿
came 来	must 必要	a-bout 上下

The lamb is small. A ba-by is small. That man is not large. His nose is large. A hard bed. A large nail. A small boat. That boat is large. The dish is small. A small foot.

○○○一釘艇碟由
嘅嘅嘅○大只碗細
細細大嘅口個只只
係係係大一○個一
仔仔唔係○艇○○
羊嫩人鼻床小嘅嘅
只個個嘅硬只大細
個一個恒張一係係

LESSON XXVI.



black	黑	coat	衫
white	白	calf	牛
dull	鈍	snow	雪
sharp	利	ice	冰
knife	刀	cold	冷
like	生	hold	揸

That dog is black. A black dog. His coat is black. The calf is white. A sharp knife. Her hand is white. My knife is dull. Snow is sold. Ice is cold.

○衫仔刀○雪
嘅件牛利嘅○
黑佢只張白嘅冷
係○個一係𩷶係
狗狗○○手係冰
只黑嘅嘅刀○
個只黑白佢張冷

gate 閘	門	door 門	wide 閑
she 她	(指女。)	cake 係	room 房
wind 風		fire 火	warm 燒
soon 有	耐	take 取、拈、	on-ly 不過、獨、

The gate is wide. A wide room. The door is wide. This cake is warm. The fire is hot. The wind is cold. A warm fire. That girl is lean. She is sick.

○門係嘅好瘦
嘅度餅熱○係
閑個個係嘅仔
係○呢火冷女病
門房○個係個有
閘閥嘅○風○係
個閑閘嘅個火恒



LESSON XXVII.

wise	智	慧	strong	力	惰	愛
good	好	善	la-zy	有	懶	仁
deep	深	井	kind	仁	星	探
well	水	小	star	星	跌	見
slim	瘦	井	call	跌	落	見
room	房	小	fall	落		

A large and strong dog.
 A wise and good man.
 A fat and la-zy boy.
 A tall and slim man.
 A wide and deep well.
 A large and fat cow.
 A small and low chair.

一
 一
 一
 一
 一
 一
 一

大智肥高闊大細
 只個個個個個張
 共慧共共共共共
 有共懶瘦深肥矮
 力好嘅童嘅水牛椅
 嘅嘅童嘅水牛椅
 狗人子人井○

house	屋	peach	桃	fine	華	美
sour	酸	dim	朦	heav-y	重	重
ripe	熟	bright	光	ap-ple	抨	菓
kind	好	large	大	to-day	今	日

A large and fine house.
 A kind and good man.
 A hard and sour ap-ple.
 A ripe and soft peach.
 A large and heav-y box.
 A large and bright star.
 A small and dim star.

一
 一
 一
 一
 一
 一
 一

大好硬熟大
 間個個個個
 華共酸軟重
 嘅嘅酸軟重
 大大細
 嘅嘅粒粒
 嘅嘅星星○



LESSON XXVIII.

horse	馬	hill	山	仔
boot	靴	steep	好	斜
deaf	聾	ug-ly	醜	貌
dumb	啞	gave	俾	曉
does	做	dont	莫	能
sees	睇	cant	不	

- A large and good horse.
- A lean and ug-ly horse.
- A deaf and dumb man.
- A new and strong boat.
- A large and high house.
- A high and steep hill.
- A large and long knife.

○馬○靴○山
馬嘅人嘅屋嘅刀
嘅樣嘅固嘅斜嘅
好醜啞堅高好長
共共共共共共共共
大瘦聾新大高大
只只個只問個張

mule	驥	colt	馬	ta-ble	檣
spare	瘦	rose	梅	pre-tty	精女
nar-row	窄	young	幼	wo-man	幾
broad	闊	called	叫	al-most	

窄幼大女一一仔
嘅共共人朶個
共年只個○○女
高係一○嘅花嘅
係仔○騾瘦桂緻
抬馬嘅嘅共梅精
張只生樣高緻幼
個個野醜係精年

LESSON XXIX.



book	書	first	先	第話
read	讀	word	句	出
teach	教	spell	串	思
page	板	mean	意	依
find	提	lean	瘦	賤

Have you a book? I have a book. Can you read? I cant read. I will teach you. Read this page first. What does this word mean? Spell this word.

○會會讀話串
呢你唔○說○
有○我你的呢
書書○教呢恩喇
部部呢就○意話
一一唔我先野句
有有書○ 也呢
你我讀讀呢係出

name	名	your	你	Chi-na	山
live	居	born	世	cit-y	埠
were	係	where	處	a-gain	又
dead	死	what	野	thing	件

What is your name?
My name is Ah Sam.
Where were you born?
In Chi-na. Where do
you live? In the cit-y.
Come and see me. I
will come a-gain. Call
a-gain ver-y soon.

○三○邊處就早
呢亞呢在埠我你
名做世你大○請
也叫出○在叮○
做係處處○我來坐
叫名邊山呢見返來
係嘅在唐住來次返
你我你在處你再日

LESSON XXX.

work	工	夫	子	嘸	是	夫	子	嘸	是	要、尙二分
cook	厨	厨	呢	係	係	願	願	想	想	想、重、第十
here	呢	呢	係	係	係	家	家	時	時	時
been	係	係	係	係	係	幾	幾	幾	幾	第十一

夫你○幾十○想都○且
工○呢就○我尙○我
慨厨耐○我我尙○我
野做幾○○○我
也係有耐○去但
做我處○家纔去慨
係○呢年回年想窮
你呢在一時下分貧

love	愛	earth	界	pray	禱
made	造	life	命	must	必
moon	月	fear	怕	o-bey	從
gave	俾	hear	聞	a-ny	野

God made the earth.
He made the sun and
moon. God made us.
He gave us life. We
must love and obey
God. We must fear him.
We must pray to God.
He will hear us pray.

造過要我我神
恒神全必○○真禮
○真生是神恒禮祈
界○俾等真畏祈等
世月恒我從要要我
造共○○順必必聽
神日等共是是必
真個我我愛等等恒



LESSON XXXI.

bird	雀	籠
sing	唱	聞
nest	巢	傷
build	整	意
eggs	蛋	中

A bird is in the cage.
The boy likes to look
at it. The bird can
sing. I like to hear it.
A bird can build a nest.
It can lay eggs. Dont
hurt the pretty birds.

裡聽唱只生精
籠意會一能的
千中雀○佢個
在子只佢○傷
仔童個聽窖損
雀個○意作莫雀
只○佢中會○之
一頭下我雀蛋緻

call	叫	gone	去	place	地方
could	能、可、	find	尋	take	拈、取、
bite	咬	mill	磨	in-to	變、入
want	要、窮、	back	背	thus	樣

Call him back. I want to see him. He has not come back yet. He is gone a long time. He will be back soon. I am glad to see you. Why were you gone so long? I lost the way.

LESSON XXXI.



Can the man plow with one horse? He has two. He can plow the field and raise wheat. The mill grinds wheat in-to flour. With flour we make bread.

plow	犁	raise	養
two	二	grind	磨
field	田	flour	麪
wheat	麥	bread	麪
with	同	mill	磨

耕有田磨粉得
噃恒耕間麪做
馬能個做來
只○恒○麪粉
一呢○麥麪
用噃○麥磨用
人唔只生能地
個田兩叉房我

still 重 靜
spent 過 漫
wife 使 妻 生
life 命

some thank work well 有多工并 謝夫好

pit-y	憫
do-ing	做
mon-ey	錢
lit-tle	細

How do you do? I am well, thank you. What are you do-ing now? I have no work now. Have you spent all your mon-ey? I have not spent all yet. I still have some.

多 ○ ○ 未曾還
○ ○ 呢咯銀未我
野做錢我
呀乜工嘅
呀好做有你 ○
意都今今嘅 嘅的
好我如現使呢得有
你謝你我你曾使重



LESSON XXXII.

God	真	神	Ho-ly	聖	書
men	人	地	Bi-ble	聖	大
died	死	曉	a-bout	及	蘇
shelf	架		Je-sus	耶	約
book	書		ver-y	十	分

I have a new book. A kind la-dy gave it to me. I like it ver-y much. It is the Ho-ly Bi-ble. God gave the Bi-ble to man. It tells men a-bout Je-sus who died for us.

○傳中聖個他所
人好係曉○
新嘅我個神人知死
書女係部傳○耶蘇
我一部心○
有個我佢○真過地受
一過意書部講替
書人地○聖及我
新嘅我個神人知死
書女係部傳○耶蘇

take	拈、取、	right	合、着、	just	正、	正、
wait	等	suit	合	a-way	去、	了、
rain	雨	loaf	麪	hors-es	馬、	餐、
gain	贖、益、	does	係、做、	din-ner	大、	

Put this a-way. It is	擠	呢	的○	他唔用○
of no use. I do not	冇	嘅○	我我嚟合唔	
want it. It does not	佢	○	合得嚟個	
suit me. This is too	呢個個	○	唔大唔呢得	
large. That one is just	個個	○	○	
right. May I take this?	我	○	○	
You may have it.	你	○	○	

LESSON XXXIII.

count	計數	three	三	se-ven	七
add	加、增、	four	四	eight	八
bear	生、担、當、	five	五	nine	九
right	右、着	six	六	man-y	多、衆

Can you count? One, two, three, four, five, six, se-ven, eight, nine, ten. Can you add? Yes, let me try. How man-y are six and four? Six and four are ten. That is right.

一五〇呢六呢個
〇〇九唔〇多十
呢四〇數吓幾係
唔〇八加試係個
數三〇憎我個四略
計〇七你俾四加着
增二〇〇咯加個係
你〇六十係個六咁

dear 貴、愛、	can't 不能	sale 出賣	賣二鼠止
think 想、估、	trust 信	twelve 十二	仔
worth 值	price 價	mouse 老鼠	
much 多	noon 午、晝、	stop 停	

LESSON XXXIV.

wake	醒	late	晏	fruit	菓
sleep	睡	past	過	clothes	衣
half	半	calf	牛	goose	鵝
black	黑	think	想	time	時

Wake up. Get up. It
is late. Let me sleep.
Is it time to get up.
What time is it? It is
half past sev-en. I did
not think it was so late.
Put on your clothes.
Do not be so la-zy.

○吓時呢唔你咁
喇嘸嘸鐘我○好
身我身點○呀唔
起俾起多鐘晏○
○○係幾半咁喇
喇咯○○點係服嘸
來晏呀咯七得衣情
醒係添候係佬營碌

shut	掩	please	請、多煩、	mice	老	鼠	仔
lock	鎖	noise	嘈、聲、	o-pen			
bolt	閂	mind	心、打理、	fath-er	父	親	
door	門	make	做、整、	home	家		

O-pen the door. Shut the door. Lock the door. Bolt the door. Do not make a noise. Go and see who is at the door. Tell him to come in. Please give me your name. He is at home.

埋門○掩門○嘈也請你
門○呻○呻來○我知○
門○鎖門○門來名嚨
門○埋門○在入個嚨
門○喇門○門來名嚨
門○喇門○門來名嚨
門○喇門○門來名嚨
門○喇門○門來名嚨

LESSON XXXV.

where	何	處	desk	寫	hang	掛	起
from	由	從	pen-cil	鉛	go-ing	去	緊
lay	擠	落	feet	腳	re-turn	回	來
hold	揸	住	held	揸	let-ter	書	信

Where is it?	Where	○	去
did you go?	Where	○	由
did you come from?	○	○	去
Where have you been?	○	○	係
Where are you go-ing?	○	○	我
Where is my pen-cil?	○	○	○
Where shall I put it?	○	○	○
Lay it on the desk.	○	○	○

here	呢	處	while	時	lit-tle	少	畧
there	個	處	world	世	bus-y	有	事
bring	擰		kept	阻	un-til	及	到
take	取	拈	keep	守	on-ly	不	過

Come here. Bring it	○	呢	處	○	來	時	候	也
here. Wait a lit-tle	○	○	○	○	○	爲	雨	呢
while. I am bus-y.	○	○	○	○	○	落	聽	去
Why do you come so	○	○	○	○	○	○	○	○
late? The rain kept	○	○	○	○	○	○	○	○
me. Stay here un-til I	○	○	○	○	○	○	○	○
re-turn. Mind what I	○	○	○	○	○	○	○	○
say. Do not go there.	○	○	○	○	○	○	○	○

LESSON XXXVI.



horse	馬
neck	頸
skin	皮
ride	騎
back	背
use-ful	脊
use-less	用

A horse has four feet. He has a head, neck, and tail. His skin and hair are soft. He is ver-y use-ful. Men ride on his back.

○ 埋毛有嘅
脚共嘅大佢
只頸共係在
四條皮佢騎
馬頭佢嘅○人
只有○軟嘅脊
一佢尾係用背
馬頭佢嘅○行

flat	均	平	quite	極	draw	拉	拖
sure	知	確	right	着	load	裝	担
said	謹	過	wrong	唔	treat	看	待
true	真		pair	一	heard	聞	曉

Are you sure it is so ?
I am sure it is so.
Who says so ? I said so.
Ask him if it is true.
Do it right. I will try.
Is it right ? It is quite
right.

○○係係得○着
咁啲○佢做咁甚
咁樣呢吓要試係
咁樣○係我呢
知確咁話唔○着
你知誰咁嘅呀唔
知確咁話唔○着
咁樣○係我呢
我乜我真着着

LESSON XXXVII.

tear	撕	壞	break	毀	壞	spilt	瀉	嘵
tore	爛	嘵	broke	毀	壞	floor	樓	板
milk	牛	奶	knife	刀	仔	mean	想	意
food	食	物	blade	刀	口	a-gain	再	又

Who tore my book ? I did not tear it. Who broke my knife ? I did not break it. Who spilt the milk on the floor ? It was I who spilt it. Do not do so a-gain I did not mean to.

書佢刀拆奶所做
我整我我瀉係再咁
嘵我嘵係整○莫意
整唔毀○乜板嘅我
誰○誰呢○樓瀉○
乜呢乜仔嘅在整喇

some	有	的	these	此	等	best	至	好
seen	見	過	them	佢	佢	both	兩	個
which	邊	個	spare	讓	瘦	a-like	相	同
what	乜	野	light	光	輕	killed	殺	了

Are they all good ? No, some are good and some are not good. How do you know ? I have seen them. Which of these two are the best ? Both are a-like. Can you spare me one ?

咁唔呢○好個係能
齊的你佢係兩你唔
一有過個○○我
地係○見兩○○我
佢唔好我呢呢咁件
過個○○我

LESSON XXXVIII.

work	做	工	more	多、個	添、時	oft-en	屢	欠銀員來
work	工	夫	when	個	仔	wag-es	工	一後
week	禮	拜	child	嫩	三	dol-lar		
night	夜		three			aft-er		

肯銀錢係俾我就就
唔工銀的肯咁我我
工多個個唔做時○
做幾三○我能陣你
我俾○拜○你個銀囉
替你呢禮揜○夫工做
肯○我個得咯工些你
你呢過一少多嘅如替

does 係、做、	came 來 了	Chi-na 唐山
face 面	year 年	Can-ton 省城
comb 梳	than 過	o-cean 洋
still 默、仍、	where 何處	re-turn 回

你呢曉去今過咯
埋嚟去返如佢來
共唔佢佢佢 〇 返
然今 〇 〇 〇 就
仍如 〇 〇 〇
佢佢咯呢咯城咁
啲啲 〇 〇 〇
Does he still live with
you? He does not live
here now. Where has
he gone? He has gone
back to Chi-na. He is
now in Can-ton. He
will re-turn in one year.

LESSON XXXIX.



cars	火	hour	鐘	May	月
train	一	fare	一車	wipe	一路
start	聯	send	車	first	五
they	身	long	寄	rail-road	抹
	地		使		第鍊

A train of cars. They can run ver-y fast. At what hour do the cars start? What is the fare? When do you start? In one week. Will you be gone long? I don't know how long.

行幾車幾禮好去能車○你個去得
火快鐘幾行耐○車○開多呢○我
聯好點銀起咁咩耐○火○個身呢○你唔
一得多腳時拜耐幾○恒火呢○一係知
幾

LESSON XL.

quick	快	hour	一 點	鋤	al-ways	時	常	備	耐	約
lose	失	stand	企	立	read-y	齊	備	齊	齊	備
lost	失	whose	誰	嘅	a-while	陣	曾	等	整	知
hurt	傷	when	幾	時	about	大	未	能	你	我

Are you read-y yet ?
Not yet. Can you wait
a-while ? When you are
read-y tell me. I will
wait for you. Be quick
as you can. I am read-y
now to go with you. I
will be back in an hour.

○ 陣 備 我 叫 今 ○
呢 得 齊 ○ 得 如 咯 返
曾 等 整 知 你 ○ 去 就
未 能 你 我 ○ 快 你 我
備 你 ○ 話 你 帖 同 鐘
齊 ○ 呢 就 吓 要 備 點
整 曾 唔 時 等 就 齊 一
你 未 耐 個 就 快 我 過

gave	俾	曉	things	物	件	bod-y	身	體
loves	愛		some	有	的	Spir-it	靈	
ought	應	該	sport	戲	弄	a-gain	再	又
knows	知	識	your	你	嘅	wa-ter	水	

God is a Spir-it. He has
no bod-y. God can do all
things. God knows all
things. God loves men.
How do you know God
loves men ? He gave his
Son Je-sus to die for us.
You ought to love God.

○ 有 萬 物 得 附
○ 俗 造 萬 點 ○ 耶 ○
○ 能 得 你 呢 仔 死 呀
○ 神 識 ○ 人 嘅 受 神
○ 人 係 嘉 地 該
○ 神 愛 俗 人 愛
○ 神 愛 俗 人 愛

LESSON XLI.

fear	怕	thief	賊	fin-ger	手	指
shot	鎗	打	wolf	豺	小	心
shoot	開	鎗	tooth	牙	有	小
bite	咬		mouth	口	歡	喜

Be care-ful. The dog may bite you. I do not fear him. Who shot the dog? I did not shoot him. I have cut my fin-ger. Do not be so care-less. You must not do it a-gain.

或恒咁我損冇再
狗怕打係割咁勿
只唔鎗唔我莫切
個我械○○○你
○○誰呢恒指○
心你也狗打手呀做
小咬○只鎗嘅心咁
要者呀個開我小次

care	在	意	your	你	喺	leave	留	下
soil	染	污	lend	借		please	聽	
hunt	搵	尋	find	捉	着	found	捉	着
help	帮	助	a-ble	噃	能	car-ry	担	帶

Please lend me your book. How long do you want it? I can't find it. It is lost. Help me to hunt for it. Where did you leave it? I have found it. Take good care of it. Don't soil it.

我呢係搵邊○○
過耐○我吓咁呀
書幾着助留着恒
部用得帮你搵用恒
借○唔咁恒呢好整
請喇我失着處要莫

LESSON XIT

like	中	意	mind	心、志、	wa-ter	水
none	有	無	kinds	類、	on-ly	獨
make	做	整、	break	打、	bet-ter	更
best	至	好	think	想、	try-ing	試

I have none now. I have only this one. I have all kinds. I like this the best. That is still better. I also think so. He does not think so. I am not quite sure of it. Make up your mind.

獨樣呢○恒唔你
我樣意好○我定
○我中更想○打
啞○至係樣惹○
有牛我個咁樣楚
今一○個係咁清意
如呢有○都係得主
係都個我唔知嘅

wash 洗	meals 餐	mad-am 奶	奶位
iron 熨	meat 肉	per-sons 人	眷悶
each 每	rare 半	fam-i-ly 心	煩
play 玩	since 既	sor-ry 無	憾

I want a good cook.
Can you wash and iron?
Can you cook well? Yes,
mad-am. How man-y
per-sons are in your
fam-i-ly? On-ly three.
How man-y meals do
you take each day?
子○呢○在○個三
厨呢唔○幾獨好
好唔好○有○你
個熨得奶○中○呢
一洗羹奶○家○娘
愛能能得嘅呢○多
我○你○能○你○人○個幾

LESSON XLIII.

bring	拿	米	since	既	然	stove	爐	板
clean	乾	淨	light	光	燃	glass	玻璃	板
dirt-y	汚	糟	wood	柴	木	win-dows	窗	門
sweep	打	掃	floor	板	樓	break	打	爛

Put some wood in the stove. Sweep the floor clean. Make the beds. Wash them clean and bring them back. Wash the win-dows. Take care and don't break the glass. Light the fire.

的	落	火
掃	淨	的
打	○	板
喇	○	板
洗	○	板
返	○	板
的	○	板
心	○	板
璃	○	板

boil	保	fry	煎	bake	焗	包
cook	煮	broil	燔	bread	麪	燒
rice	飯	beef	牛	din-ner	大	水
meat	肉	rare	畧	wa-ter	水	水

Boil some wa-ter. Boil the rice. Cook the meat. Bake the bread. Make tea. Get some bread. Broil some beef. Fry the beef rare. It is not done yet. It is done. Come to din-ner.

的	○	水
肉	○	○
熟	○	○
少	○	○
的	○	○
肉	○	○
茶	○	○
包	○	○
肉	○	○
半	○	○
畧	○	○
食	○	○
人	○	○

LESSON XLIV.



sheep	羊	cloth	布	fond	意
bear	生	flesh	肉	used	過
green	青	wool	羊	call-ed	名
grass	草	lambs	羊	mut-ton	肉
glass	玻	strong	好	eat-ing	緊

A sheep and her lambs
They eat green grass.
They bear wool. Wool
is used to make cloth.
The flesh of the sheep
is good food. It is call-
ed mut-ton. Are you
fond of mut-ton?

仔	○	羊	○	肉	個	○	中
嘅	○	○	○	○	○	○	唔
草	○	布	物	做	羊	○	肉
嘅	○	○	○	○	○	○	唔
食	○	織	食	叫	意	○	意
羊	○	毛	來	嘅	意	○	意
食	○	織	○	○	○	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	○	○	○	○	○	○

LESSON XLV.

flies	烏	蠅	teeth	牙	wolves	狼
loaves	麪	包	geese	鵝	shelves	架
calves	牛	仔	wives	妻	pag-es	貞女
knives	刀		thieves	賊	child-ren	天
ox-en	劔	牛	twelve	十二	sum-mer	夏

A hog. Two hogs. One man. Two men. A foot. Two feet. A knife. Two knives. A fly. A great man-y flies. A loaf of bread. Two loaves. An ox. Two ox-en. A thief. Five thieves. A goose. A great man-y geese.

A wife. Two wives. A wolf. Ten wolves. A calf. Six calves. A tooth. Ten teeth. A mouse. Twelve mice. A horse. Eight horses. A shelf. Four shelves. Read a page of the book. Read two pages. He has one child. I have five children.

婆狼仔一老只架○有
老豺牛○個八個板我
個只只牙二馬四兩○
兩十六只十只架讀仔
婆狼仔十仔一個書個女
老豺牛牙鼠○一板一仔
個只只老仔○一有個

LESSON XLVI

more 添	till 及	到、	each 每	過的
stay 等、住、	find 找	着用的、	fault 故障	可的
soon 早	suit 合	用的、	could 能	能
time 時	some 有	的、	soon-er 早	早
kind 樣、等、	want 要	愛、	al-most 幾	幾

What more do you want? ○ 添的唔要愛曾
I want some of each 野要意我所未
kind. Will this kind 也都你係我完 ○ 我
suit you? This is not 要我合唔係得曾能耐
the kind I want. That 你樣樣樣樣做未時咁
kind is what I want. 呢
Is it done yet? Not yet. 哔囉
When can you give it 呢
to me? In two days. 呢
呢 呢 呢 個 佢
○ ○ ○ ○ ○ 你兩
○ ○ ○ ○ ○ 雙日

○ 佢搵合你來
呢着我地返就不個
去得我○我來我莫
鐘搵點處○○吓返○○
多邊○○咯等早呀○○
幾在着候呢得返的失
我我呢唔時在你早早過

LESSON XLVII.

shop	舖	rude	禮	po-lite	有禮
less	更	earth	球	man-ners	貌
life	生	deal	易	tem-per	氣
goods	貨	in-tend	想	cus-tom	矩
sport	戲	nev-er	未	per-son	值

This man has good manners. He is po-lite. That per-son is rude. He made sport of me. I nev-er did so in my life. I will do just as you tell me. Whose fault is it? He has a bad tem-per.

○個佢唔○做過好
貌○○生事噏噏唔
禮噏噏一噏我誰有
好禮禮我樣使乜佢
有有冇○噏你係
人好係我過係○
個係人弄做都○呢皮
呢咁個戲曾我咁失噏

Where is your shop? I will come to deal with you. Please give me your cus-tom. What do you want to buy? What goods have you for sale? Why is it so dear? Will you take less for it? I will not take a-ny less for it.

處你煩你有爲你肯
邊共多 你 ○ ○ ○ 唔
于來 ○ ○ ○ 呢呢都
在就○ 呢呀價唔我
頭我 我野賣好的多
鋪○ 咯襯乜出噃少噃
間○ 易揞買貨事減的咯
你呢交你想乜乜肯一減



LESSON XLVIII.

tenth	第
month	月
tow-el	手
be-lieve	信
Mon-day	禮
dol-lars	員

Comb your hair. Go
and wash your face.
Wash it clean. That
will do. Wipe your face
with the tow-el. Hang
your hat on the nail.
You ought not to do so.
Do just as I tell you.
I do not be-lieve it.

○洗喇個帽 呀○喰個件 呀做
髮○就你你 做喰
頭面 乾掛 嘴照
喰喰○抹 該你咯
你你的巾○嗰應話信
好洗淨手喇釘唔喰唔
梳去乾搵面喰你我我

Take these all a-way.
Have you seen this yet?
I have seen this. That
is the one which I want.
What day of the month
is this? It is the tenth
day of May. What day
of the week is this? It
is Mon-day.

○呢個子五日係囉曾○○日英今去未咯嘅嘅係○○擰的過愛野 咯呢總呢見所乜 號幾一過我我係○十拜一的見的係日 第禮拜呢你呢個今呢月係禮

LESSON XLIX.

blow	吹	down	落	for-ty	四	十
once	一 次	like	中 意	a-live	生	下
shine	照	like	似 如	al-most	上	每
would	是 必、欲、	i-ron	鐵	ev-er-y	各	萬
keeps	守、留、	makes	做、作、	worth	值	理

God made all things at first. He takes care of ev-er-y thing. God makes the sun shine, the rain come down, and the wind blow. He made us and keeps us a-live. If our God did not take care of us, we would die.

物各神雨過我命我
萬理 使吹出生埋死
造管○來風造等打要
初恒○落係恒我唔必
始照又存神是
係○物日來○留地等
神萬使下又我我
真嘅樣係落來等倘等

Of what is this made? It is made of i-ron. I like it very much. Buy me one just like it. Is this for sale? Yes, do you want to buy it? How much is it worth? It is worth for-ty dollars. It is too dear. The price is too high.

野○○我嘅想多錢
也恒過賣你幾銀
係嘅意個出咯值個○頭
野造中一係係
件鐵分買的○○四擠高
呢係十恒呢呢呢值得太

LESSON L.

We will go with you. It is our turn to do it. That is not our fault. He says that the fault is ours. Give us a share. How much do I owe you. You owe us ten dollars.

你到地個○我○錢埋輪我話失○呢銀同嘅係佢過地銀個就地唔○嘅我多十地我的呀地過幾地我係個失我份地我

LESSON LI.

thou	你	爾	bless	福、禱
thy, thine	你	爾	praise	美、讚
thee	你	爾	wish-ed	想、願
ye, you	你	地	sev-er-al	個、幾
your, yours	你	地	heav-ens	天、永
you	你	地	for-ev-er	遠、因
in-deed	確	是	be-cause	

Thou art the on-ly true God. The heav-ens are thine, the earth al-so is thine. I will bless thy name for-ev-er and ev-er. Thou art my God and I will praise thee. Come and hear all ye that fear God.

神又我永○讚凡應
真地○名耐就大地
嘅嘅○嘅咁我 你
位你嘅你遠神○嘅
一歸你謝永嘅○神
獨屬歸祝到我 真聽
係係屬必至係你畏來
你天係是遠你美敬該

You must do as he says. You make too much of him. What is the name of your shop. Is this store yours? It is ours. Where is yours? He said that he wish-ed to see you.

話得叫舖我在話呀
佢佢頭間係係經地
從高舖呢○嘅已你
依睇嘅○咩地佢見
要你地呢嘅你○想
必○你號地○呢係
地做○乜你嘅處佢
你來擠做係地邊過

LESSON LII.

he	佢	school	書館
his	佢嘅	vis-it	書探
him	佢	sor-ry	煩
they	佢地	stud-y	讀
their, theirs	佢地嘅	fa-ther	父
them	佢地	moth-er	親母
mon-ey	錢	par-ents	父母

He is not at home. He has gone out. When will he be back? He will come back in an hour. This is his book. Please give it to him. Is it his? It is his. Tell him I will call a-gain and see him.

○ 佢就過 ○ 多佢嘅來
 ○ 佢返 ○ 係佢再
 ○ 就書 ○ 係就
 ○ 呢佢嘅佢
 ○ 在街來耐佢過 ○ 知
 ○ 哇嘵時點部你咩遇見
 佢出幾一呢煩嘅話探
 係俾佢
 ○ 佢候到話
 佢喺時晚地嘅
 為呢有今佢地唔佢
 係我○ 錄
 來佢地知
 話嘅的嘅個
 地○○來個○ 地反
 佢候到話
 佢喺時晚地嘅
 為呢有今佢地唔佢
 係我○ 錄

Why do they not come to school? They have no time. Tell them to come to-night.

They say the mon-ey is theirs. I say it is not their mon-ey. Tell them to pay it back.

地○○來個○ 地反
 佢候到話
 佢喺時晚地嘅
 為呢有今佢地唔佢
 係我○ 錄
 來佢地知
 話嘅的嘅個
 地○○來個○ 地反
 佢候到話
 佢喺時晚地嘅
 為呢有今佢地唔佢
 係我○ 錄

LESSON LIII.

she	佢 (指女)	la-dies	姑	曉
her, hers	佢 嘅	pick-ed	拾	曉
her	佢	per-haps	或	曉
they	佢 地	walk-ing	行	曉
their, theirs	佢 地 嘅	drop-ped	跌	曉
them	佢 地	e-ven-ing	晚	曉
aunt.	姑 母、姨 母	mat-ter	事、物、	

Is your moth-er in? She is not in. She has gone to vis-it her aunt. Is this her girl? Is this girl hers? No, she is mine. Tell your moth-er I came to see her. I am sor-ry that she is not at home.

呢去○咩咩話過悶
唔佢呀仔嘅○來煩
喺○姑女佢嘅我係呀
亞嘅係我知我嘅
母喺佢係女佢母呀唔
嘅唔探個個係嘅佢佢
你佢嘅呢呢唔你探因

Two la-dies were walk-ing on the street last e-ven-ing. They drop-ped their purse. I pick-ed it up. Per-haps it was not theirs. I gave it to them. They said it was theirs.

喺佢荷拾係係地
娘嘅我唔我佢
個○地者○
兩緊曉○
有行落○嘅過佢
晚上跌○佢地嘵係
昨街地包起佢俾話

LESSON LIV.

it	恒	(指物)	legs	脚	脚
its	恒	概	lock	锁	鎖
it	恒	地	plen-ty	極	多
they	恒	地	fast-en	鄰	緊
their, theirs	恒	地	lock-ed	鎮	曉
them	恒	地	with-out	有	在
use-ful	恒	有	wag-on	貨	車

What do you call this thing. It is call-ed a lock. Its name is lock. It is use-ful to fast-en the door, so that we can-not o-pen it with-out a key. A thief can-not get in, if the door is lock-ed.

名做做鎖地得若不
也叫係嘅我開啲賊
做係名用就能個
咁佢嘅有咁不埋
野佢係門就○鎖來
件○○佢度匙門得
呢呀○個鎖略度入
你呢鎖鎖住冇佢個能

The wag-on has a load of goods. They are from Chi-na. The hors-es can draw a ver-y heav-y load. Their legs are strong. Give them plenty to eat. We ought to treat them kind-ly.

物由個嘅體好我
貨係○重腳俾○地
担地○分嘅○呀佢
一佢呀十地○食待
車○來能○力佢該
馬嘅山馬○好野應
個喺唐只担係多地

LESSON LV.

who	所、誰、	strike	打	喚
whose	所、誰、	struck	打	喚
whom	所、誰、	lame	跛	緊
which	所、邊、	do-ing	做	記
what	所、也、	for-get	忘	得
that	所、個、	re-mem-ber	記	得
la-zy	懶惰	ap-ple	菜	得

Did you strike him ? The man, who struck him, stands there. A man who is la-zy will be poor. A boy, whose name is Ah Lun, did it. The man, whom you saw on the street, is my fath-er.

所在所窮個林在係
○企 貧一亞你人
呢就 係 做 嘅
有人 ○ 就 叻 ○ 過
佢個 人 ○ 名 見 親
打佢呀嘅 仔嘅所父
有嘵嘵惰 蚊嘵一嘅
打個懶嘅 細做街我

Do you re-mem-ber what he said ? I for-get. I do not know what he is do-ing. The boy ate an ap-ple, which made him sick. I have a cat, which is black. I saw a man, that is lame.

過忘所細整只見
講我佢個莫一我嘅
所知○萃有○脚
唔呀個我嘅跛
佢 ○ 我事嘵○色係
記 ○ 嘅食病黑人
係咩咯緊仔有係個
你嘅記做蚊佢猫過

LESSON LVI.



gives	俾	great	大	but-ter	油
drink	飲	cheese	牛	cof-fee	啡
deal	交	cream	牛	re-ceive	接
grow	生	would	想	let-ters	收書
milk	長	taught	教	a-round	圓

The cow gives a great deal of milk. Milk is good to drink. But-ter and cheese are made of milk. Cream is used to put in tea and cof-fee. The cow has a calf. The calf will grow up to be a cow.

好係牛牛
奶只將牛
皮用牛來
多好油
奶油皮
出奶使牛
使牛咖有仔
大牛只
牛○係
牛○共牛牛只
牛○落個個做
只奶嘅牛嘅擠○○長
個牛飲共造係嘅仔生

LESSON LVII.

my-self	己	hurt	傷
your-self	己	fell	墮
him-self	己	feed	跌
her-self	己	hung	嘴
it-self	己	throw	吊
our-selves	己	be-fore	丟
your-selves	己	riv-er	先
them-selves	己	in-fant	河
al-most	幾	al-ways	嫩
	物		時
	指		常
	指		當

I hurt my-self. How
did you hurt your-self?
I fell on the street.
I will do it my-self.
A man hung him-self.
I saw a wo-man throw
her-self in-to the riv-er.

嘆呢○○○佢
自己嘆死人
自己倒罷吊女死
傷你跌就己個而
損傷上做自一河
已損街己人過投
自樣在自個見己
我點我我一我自

An in-fant can-not take care of it-self. We will go and see him our-selves. It is cold. Go and warm your-selves by the fire. In-fants can-not feed them-selves. Go your-self.

不我○佢○你自己己
己○佢○自自自
自嘅見○煖仔地去
佢己去○培燃佢己
仔自就○去得自
嫩理己呀己○喂你
個打自冷自能

LESSON LVIII.

good	好	save	救	world	世	界
bet-ter	好	paid	俾	書	書	變,
best	至	these	的	長	大	獨,
bad	惡	those	厚	不	過	
worse	惡	rich	的	聖	書	
worst	至	made	曉	別	他	
ver-y	分	al-so	又	歷	來	
						常,

The Bi-ble is bet-ter than all oth-er books. It is the best book in the world. It tells us how God made all things. It al-so tells us that Je-sus came into the world to save men. Read the Bi-ble.

過 佢 嘅 話 樣 係 降 ○
好 ○ 好 佢 點 又 鮑 地
更 書 至 神 佢 耶 人 呀
書 樣 上 ○ 知 ○ 知 救 書
聖 別 界 地 物 我 間 部
部 切 世 我 萬 過 世 個
個 一 在 書 過 造 話 落 讀
部 分 日 見 至 親 長
部 黑 日 過 惡 打 大
部 嘘 係 ○ 嘘 係 理 就
部 仔 佢 仔 佢 仔 我 罷
部 仔 仔 仔 仔 仔 仔 罷

He is a very bad boy. He grows worse ev-er-y day. He is the worst boy that I ev-er saw. He has no moth-er to take care of him. I fear he will grow to be a bad man.

細 變 紅 勒 佢 成
做 從 蚊 ○ 呀 為
係 係 係 係 係 係
日 黑 日 過 惡 打 大
嘘 係 ○ 嘘 係 理 就
係 仔 仔 仔 仔 仔 仔 罷
係 仔 仔 仔 仔 仔 仔 罷

LESSON LIX.

lit-tle

less

least

much, man-y

more

most

half

少
更至
多
更至
半

oth-ers

a-mong

de-cide

num-ber

morn-ing

child-ren

broth-er

人間
斷號
決數
早仔
兄弟街恒女呢別恒細係
喺 仔喺過喺至多
女○嘅 細 係至○○部曉的我銀
呢咁你俾俾○個
部一銀 ○俾係

Do you see those children on the street? They are ver-y lit-tle children. The one on this side is less than the oth-ers. It is the least one a-mong them. It is not more than five years old.

仔 倏
的呢細○係○個
個唔好 倏
見嘅係 倏
你上地呀邊的地嘅五

How man-y books have you? I have on-ly one. How much did you pay for your book? I paid a dol-lar. You gave more than I did. A half dol-lar was the most I would pay.

多有多○錢我多
幾過幾 銀過俾
有不俾呢個多至咁
你我你書一更想錢

LESSON LX.

tall	高	高	kind	心	心
tall-er	更	高	kind-er	好	心
tall-est	至	矮	kind-est	更	心
low	矮	矮	fast	快	
low-er	更	矮	fast-er	快	
low-est	至	矮	fast-est	快	
my-self	我	自	your-self	自	己

I am tall-er then you are. He is the tall-est. Your chair is low-er than mine. His is the low-est. He is the kind-est of men. God is kind-er than men. A horse can run fast-er than a man.

kind	心	地	○ 你	我	嘅	人	嘅	地	快
kind-er	好	過	嘅	恒	喺	心	人	更	至
kind-est	更	嘅	喺	喺	矮	心	人	過	價
fast	快	嘅	喺	喺	矮	走	人	得	己
fast-er	快	過	嘅	喺	係	至	人	過	己
fast-est	快	嘅	喺	喺	係	心	人	得	己
your-self	自	過	嘅	喺	係	好	人	過	己

Who can run the fast-est? What is the low-est price? That is the low-est price. You must de-cide for your-self. I will de-eide for my-self. He has no mon-ey to pay me.

能	個	個	走	走	走	走	走	走	走
係	○	○	幾	幾	幾	幾	幾	幾	幾
價	○	○	至	至	至	至	至	至	至
就	○	○	你	你	你	你	你	你	你
喇	○	○	我	我	我	我	我	我	我
我	○	○	我	我	我	我	我	我	我

LESSON LXI.

strong	力	long	長
strong-er	力	long-er	長
strong-est	力	long-est	長
pret-ty	睇	short	短
pret-ti-er	睇	short-er	短
pret-ti-est	睇	short-est	短
smell	嗅	than	於
m strong-er than			○ 呢睇的我更嘅佢
He is the strong-			○ 呢邊○ 勉○ 嘅
This rose is pret-			○ 呢長呢長嘅
than that one.			○ 呢花睇更嘅至短
h is the pret-ti-est?			○ 呢朵好係佢係至
y coat long-er or			○ 梅個至衫過髮係
-er than his? My			○ 佢過係嘅短頭嘅
is the long-est.			○ 佢係至短頭嘅
s the short-est.			○ 佢係至短頭嘅

I am strong-er than you. He is the strong-est. This rose is pret-ti-er than that one. Which is the pret-ti-est? Is my coat long-er or short-er than his? My hair is the long-est. His is the short-est.

Can you wait a few days long-er? Do not keep them any long-er. Two days is the longest time I can wait. I will be back in a short time. It has a very strong smell.

唔的兩等就○噏
日個○能我咁混
幾耐可耐分
潤太就幾十
得○遲我○有有
等延耐係野
能好咁來的道
你呢啱日得返個味

LESSON LXII.

large	大	大	new	新
larg-er	更	大	new-er	更
larg-est	至	大	new-est	至
small	細	細	old	舊
small-er	更	細	old-er	老
small-est	至	細	old-est	老年
num-ber	數	號	New-Year	新

A colt is larger than a sheep, but smaller than a horse. This is the largest, and that is the smallest one among them. His cap is newer than mine. Yours is the newest.

過過嚸至細更係
大細 係至係嘅
更更 ○ 個係帽你
係係 ○ 呢個小 ○
仔但 中個嘅嘅
馬羊馬之又佢我嘅
只只只地嘅 ○ 過新
一一一恒大嘅新至

I am old-er than you.
Who is the old-est? His
book is old-er than
mine. Which is the old-
est? I wish you a hap-
py New Year. A large
num-ber. He is the larg-
est man I e-ver saw.
The larg-er the bet-ter

也但我至喜多前至
○○過係恭好從係好
你呢舊個我恒越
過嘅更邊○人大
老老係○個趙
更至書○呢○過○
係係部嘅年見嘅
我誰個嘅舊新嘅所大

LESSON LXIII.

I am 我 係
 thou art 你 係
 he is 佢 係
 we are 我 係
 you are 你 係
 they are 佢 係
 bus-y 唔 閒

係 係
 係 係
 係 係
 地 地
 地 地
 地 地
 閒 閒

please 喜
 a-sleep 着
 sleep-y 瞜
 thirst-y 頸
 hun-gry 肚
 wil-ling 肯
 per-fect 成

喜 着 瞜 頸 肚 肯 成

I am hun-gry. I am not very well. I am go-ing home. I am very glad of that. You are not do-ing it right. He is a-sleep. He is not here. He is a very hard man to please. He is not wil-ling to come.

唔歸歡唔瞓在難恒
 係去分係係唔好○
 我係十你恒係係人
 ○我係○○恒恒嘅咯
 餓○我事嘅○○喜來
 肚在○件着○○歡肯
 係自家個得○○○○
 我多住喜做着○○○○
 使係○○○○○○○○

We are al-most there. We are very bus-y now. You are not good men. They are in bed. They are sleep-y. They are thirst-y. They are all the same. They are worse than you are.

喰得人嘅恒恒恒
 個唔好個○○○
 到好唔床嘅咯樣你
 下係係倒瞓嘅一過
 上地地眠眼渴同惡
 係我你係係頸皆更
 地今○地地係係係
 我如閒恒恒地地地



LESSON LXIV

ship	船
sails	船行
masts	桅
steam	氣
steam-er	船
sail-or	手
Fri-day	船
ar-rive	拜
re-ceive	至

五

上共在船咁
海桅手的○在有水有嘅
行佢個○行船
係○一工氣火只○○做水做
船○○做水做
係○一工氣火

A ship sails on the sea. It has masts and sails. A sail-or works on a ship. Some ships go by steam. It is then called a steam-er.

Has the steam-er sail-ed? When will she sail? She is to sail next Fri-day. When did the steam-er ar-rive? She ar-rived this morn-ing. Did you re-ceive any let-ters? Yes sir, I re-ceived sev-er-al.

○佢開時朝書有、幾
呢○期幾今有得
會呢定船佢○接
未身五火
身開拜○○有已
開時禮○
船幾個
火佢下身到到信先封
呢咯接生信
到我咯

LESSON LXV.

I was	我	係	a-fraid
thou wast	你	既	an-gry
he was	佢	既	stol-en
we were	我	地	din-ner
your were	你	地	break-fast
they were	佢	地	yes-ter-day
once	一	次	morn-ing

怕怒嘵餐日早、
恐發偷大早昨朝、
嚙嚙係去見怒佢嚙
過住時○你就之至
喺喺陣時○佢餐係
在日個餐陣時大佢
正昨來早個陣食○
我我佢緊來嘅個未嚙

I was just there. I was at home yes-ter-day. I was at break-fast when he came. You were gone when he came. He was an-gry when I saw him. He was here be-fore din-ner. He was here first.

○○食佢嘵佢呀嚙嚙
個家我係我發先先
過住時○你就之至
喺喺陣時○佢餐係
在日個餐陣時大佢
正昨來早個陣食○
我我佢緊來嘅個未嚙

We were left by the boat. You were not here last night. They were glad to see me. They were once poor, but now they are rich men. They were afraid it was stol-en.

嘵唔地○嘅錢被
船你○見係地地
俾晚喜時佢佢嘅
係昨嚙歡舊今○嘵
地○呢好地如人偷
我嘅在係佢佢嘅人

LESSON LXVI.

I have been	我	已	經	係	times	次、回
thou hast been	你	已	經	係	read-ing	緊、緊
he has been	佢	已	經	係	wait-ing	經
we have been	我	地	經	係	al-read-y	曉
you have been	你	地	經	係	fin-ish-ed	時
they have been	佢	地	經	係	some-time	女
school.	書	館			chil-dren	仔

I have been used to do-ing it. I have been wait-ing for you two hours. I have been there many times. You have been gone all day. He has been dead a year. He has been here al-read-y. He has been sick some-times.

事兩我多你呀咁來時
的你 好 耐年經有
個等○嘸 嘸一已佢
慣經 個○日曉佢○
做已耐過 成死 喇
經我咁去 嘉經○嘸病
已○鐘經咯去已 呢有
我咯點已回係佢耐過都

We have been to see you. What have you been do-ing? We have been read-ing a book. They have been fin-ish-ed for a week. They have been at school.

你也我○禮去
見過 書個地
過做 部一佢
去經○一完○
經已 過做呀
已你 讀係耐來
地○呢係地咁館
我咯野地佢拜書

LESSON LXVII.

I shall be	我	係	trust	賴下
thou wilt be	你	係	a-about	福
he will be	佢	係	o'clock	閒
we shall be	我	係	hap-py	日
you will be	你	係	leis-ure	忘
they will be	佢	來	to-mor-row	記
an-gry	發	來	for-get	明

I shall be here to-morrow a-bout ten o'clock. I will be more careful next time. I will be at leis-ure to-morrow. He will be back very soon. He will be here when they stop work.

我第心明○就地嚕
鐘點○係小 喎耐佢就
十啲必○得佢 時
下嘅是○係閒有 佢
上呢我 就
日嚕回 我
明就二的 日
返收呢 來工嘅
嚕 嘎

咱好咯發忘敢必
呢做嘅就你唔就
在係福地若係我
就你有佢倘就○
地若係做○地咯
我倘就佢佢你嘅
期○你若怒做賴做
到黎人倘嫩記倚定
I will do it.

LESSON LXVIII.

I may be	我者	係者	spot	點
thou mayst be	你者	係者	tru-ly	果
he may be	他者	係者	hur-ry	快
we may be	我们者	係者	pleas-ed	歡
you may be	你们者	係者	at-tend	打
they may be	他们者	係者	bus-i-ness	事
be-fore	先	係者	per-haps	或

I may be there as soon as you are. He may be there. He may be blind. He may be going to attend to some business. Perhaps he may be pleased to hear it. He may be back before long.

到者或或打係等返
早或佢去佢就
咁 ○ ○ 係者 ○ 者
你 呀嘅幹或 或
照 ○ 嘘眼事 佢
者 個盲有 ○ 聽耐
或嘸喺係佢嘅喜幾嚟
我個佢者者理歎冇回

We may be a-ble to get there be-fore they start. If you do not hur-ry you may be late. They may be tru-ly good men. It may be a spot of ink. He may be gone a long time.

我個係嘵果或佢
先得唔遲係的○
之到你就者個點耐
身以若你或○嘅好
開可倘者地呀水嘵
未者○或佢人墨去
佢地嘅快略然者或

LESSON LXIX.

soul	靈	魂	breath	氣	mile	路	疑	子	實
dust	塵	埃	spir-it	神	doubt	咪	思	莫	憫
hell	地	獄	suf-fer	受	fruit	莫	裏	憐	憫
hates	憎	惡	sin-ners	罪	truth	實	實	實	憫
ought	應	當	bod-y	身	pit-y	憫	憫	憫	憫

We have a bod-y and a soul. God made the bod-y of dust. The soul is made of the breath of God. The bod-y will die, but the soul will never die. The soul is also call-ed a spir-it. The soul of man can think of God.

共泥個造噃必個神噃
體使○氣必是○做魂
身神○嘅是魂○叫靈
一個○身神身靈嘅係嘅呀
一魂肉真肉個死又地神
有靈個係個係唔魂個及
地個造魂○但遠靈○想
我一塵靈嘅死永個靈思
嘅○地嘅造打拯係

All men are sin-ners. God hates sin. We all ought to suf-fer in hell. God had pit-y on men, and found a way to save them. He sent his Son in-to the world to save us. Jesus is the Son of God.

人我獄人得佢界乃
嘅○地憐個○世鯢
惡嘅喺可一子落耶
罪惡該神出法仔○呀
係罪應○搵嘅嘅地仔
人惡齊苦又地佢我嘅
共憎一受嘅佢發救神
總神地嘅地救打拯係

LESSON LXX.

love	愛	緊	walk	行	緊	曉	地	相	反
lov-ing	愛	緊	walk-ing	行	緊	曉	地	相	
loved	愛	過	walk-ed	行	過	曉	地	相	
see	見	過	yard	園	過	曉	地	相	
saw	見	過	a-gainst	逆	過	曉	地	相	
see-ing	見	緊	flow-ers	花	緊	曉	地	相	
seen	見	過	street-car	街	過	曉	地	相	
be-fore	先	前	some-times	有	時	時	時	時	

I love him. He is loved by me. I see you. You are seen by me. I saw him be-fore you did. He is in the yard see-ing the flow-ers. It is a long time since I have seen him.

我○○你地我好
被你呀過園○係
係見嘅先喺花佢
佢我見係佢的過
○我佢○緊見
○○被曉○睇睇
愛嘅係見嘅經嘅
我愛你我呀個已耐

Some-times I walk and some-times I ride on the street-car. A man walks with a wo-man. That man is walk-ing fast. He has walk-ed a long way. He walk-ed with me a mile.

有一女個○路一
又○個唔嘅長嘵
打街共○好曉我呀
路車埋○好曉我呀
時我男並行已○路
我搭人行緊經佢咁
有時個人人佢咯咪

LESSON LXXI.



I read a book. A book
is read by me. I am
read-ing a book. When
did you be-gin to work ?
I be-gan to work yes-
ter-day. The tree has
be-gun to bear fruit.

The trees are begin-
ning to bud. Tell me
the truth. I am tell-
ing the truth. Do you
doubt what I have told
you. He told me all
about it.

read	讀	始
read-ing	讀	首
rěad	讀	過
be-gin	起	首
be-gan	做	起
be-gin-ning	始	經
be-gun	經	始
tell	話	話
tell-ing	話	疇
told	話	疇

部我你呢打經
一〇〇工首巳
○慨書打起樹
書讀部首經翕略
部我一起已個莫
一被緊係日〇結
讀係讀時昨咯首
我書係幾我工起

緊知實所呢我
出我真我唔過
首話係疑嘅咁
起實緊思知及
係真話你你講
樹○我○過經咯
的咯○咯曉已嘅
個芽呀嘅話佢知

LESSON LXXII.

rain	落	雨	雨	say	講
rain-ing	落	緊		say-ing	緊
rain-ed	落	曉		said	曉
eat	食	曉		meals	食
ate	食	曉		lunch	午
eat-ing	食	緊		be-long	屬
eat-en	食	曉		un-der-stand	曉
brok-en	燬	曉		un-der-stood	得

It rains ver-y oft-en.
It is rain-ing now. It
rain-ed hard last night.
We eat bread. Bread
is eat-en by us. How
many meals do you eat
in a day. The dog ate
the meat.

如昨○麪○餐個
○○ 呀○嘅回曉
嘅○食多食
雨雨雨包地幾狗
回緊大麪我食只
多落好食被日個呀
好係落地係一○肉
落今日我包你呢的

He is eat-ing lunch. He says that he is not wil-ling. What is he say-ing? I have not said so. I do not un-der-stand what you say. He says the book does not be-long to him.

LESSON LXXIII.

try	試	審、	teach	教	緊
try-ing	試	緊	teach-ing	教	曉
tried	試	過	taught	教	用
speak	講	曉	learn	學	話
spoke	講	聚	es-cape	走	話
speak-ing	講	聚	Eng-lish	英	訓
spok-en	講	過	Chi-nese	唐	教
stol-en	偷	曉	teach-es	教	

I will try and do it.
I am try-ing to learn
Eng-lish. He tried to
es-cape, but could not
do it. I can-not speak
Chi-nese. I have spok-
en to him about it.
He is speak-ing to you.

○○能唔我聽緊
呀話不我 佢講
佢英但 ○過係
吓學走○嘅曉佢
做緊逃 話及
試試過嘅唐講○知
就係試得講經
我我佢做唔已啱
過

He spoke in so low a
voice, that no one could
hear him. I am teach-
ing you. You are taught
by me. A la-dy taught
me to speak and read
Eng-lish. She teach-es
me ev-er-y day.

就倒係係個讀佢
聲得我你 一共
嘅聽
細以○○嘅我
咁可 你過
曉個呀你教教呀教
講一嘅緊我娘話日
佢有佢教被姑英
每

LESSON LXXIV.

buy	買	緊	擇
buy-ing	買	曉	曉
bought	買	曉	看
do	做	曉	民
did	做	緊	故
do-ing	做	曉	錯
done	做	曉	屬
gone	去	曉	覺
			覺
			覺
			人
			綠
			差
			悶
			守

I want to buy a pen-cil.
He is in the store buy-
ing some things. I have
bought a new watch.
If you do so, what will
peo-ple say? What are
you do-ing now ev-er-y
day?

○物我忘若話日
筆緊時你樣喫
鉛買噏點晒呢
枝處○新地你野
一頭○個○人也
買鋪一做○緊
想喺曉樣做
我佢件買餸咁呢日

It must be you who did it. What is the rea-son you have not done it? I feel bet-ter to-day. Why do you feel so sad? I felt sor-ry when he went a-way. This feels ver-y hard.

做爲過覺見喎喎
所 做我也去頃嘅
你 曾日爲佢最硬
係 ○ 未今你○好好
必 你○○呢見見
是 故呢咯心我摩
的嘅緣的憂時的
個嘵也個好咁個呢

LESSON LXXV.

think	佑	賣	賣
think-ing	緊	賣	曉
thought	曉	賒	水
write		必	火
wrote		柴	失
writ-ing	曉	定	錯
writ-ten	緊	柴	
hid-den	過	柴	

I think that you have made a mis-take. He thinks a-bout it just as you do. I thought it was so. I will think of it. Will you please write a let-ter for me to send to my friend?

錯佢嘅想想你去
做及經就煩寄
所想已我多信
你樣我封
係咁一友
只佢係咁寫朋
估係致我嘅
我嘅都呀過吓共我

I have writ-ten a let-ter.
I am writ-ing a let-ter.
I wrote your name in
your book. I do not
sell on cred-it. That
man is sell-ing match-
es. I have sold my
knife

信係寫書出賣刀
封我我部捺你張
一今○你唔人我
過如信喺賣個○啲
寫 封名我啲嘅人
經 ○ 一嘅 柴過
已 曉你 ○ ○ 火隣
我咯寫曉嚟嘅緊賣

LESSON LXXVI.

hear	聽	know	知
hear-ing	聽緊	knew	曉
heard	聽過	know-ing	曉緊
go	去	known	曉
went	去	les-son	一
go-ing	去	noth-ing	有
gone	去	wheth-er	或
sent	寄	peo-ple	人

Did you hear him say so? He is hear-ing my les-son. I have heard noth-ing of it. I shall go wheth-er you do or not. He has been gone an hour. I went home with him.

唔讀曾或要曉我
講我未必去○
咁緊我○是經咯呀
咁聽○我已耐歸
見係○去佢咁去
你呢○草過去○點曉
一聽你去一陪

When are you go-ing? Stay here while I am gone. I go to vis-it him now and then. You know better than I do. I knew it be-fore you did. I have known him a year

○呢○探知我已耐
時個呀久○個你一
幾時我不○過佢
你去等久嘅我先曉

LESSON LXXVII.



land	地
round	圓
fourth	四
a-round	圍
or-ange	橙
out-side	外
sur-face	面上

The world is not flat. It is round like an orange. The out-side of the earth is called its sur-face. Peo-ple live on the sur-face of the earth.

○個個做地居	嘅一	叫人上
平似	○係	面
界好	○邊	○之
唔嘅	外	球
個個樣嘅	地	球
世係咁球上在嘅	地	嘅
個個地而係住	係	住

The sur-face of the earth is made up of land and wa-ter. One fourth of the earth's sur-face is land, and three fourths is wa-ter. Ships sail on the o-cean. They can sail a-round the world. The earth is very large.

地地一三船個船球球	旱	分分	海個地地
保○四四	洋	於	於個
面嘅上又	於○運○嘅	周	大
之做面地	在	圍	行
球水之旱水行	周上好	大	
地共球做做係嘅能之係			

LESSON LXVIII.

When will the case be tried? The trial will take place next Monday. The case was settled last week. It is not decided yet. The Judge will certainly convict him.

審張就情未個佢
開個一案○一定
時拜張了○必
幾禮個完○是
情○個○拜來
案下咯禮斷將
張情審個判府罪
個呢案開上曾官嘅

The ju-ry found him
guil-ty. Did his wit-
ness give good ev-i-
dence? His tes-ti-mo-
ny was be-lieved. The
de-fend-ant want-ed the
case tried to-day. The
plain-tiff post-poned the
case un-til next Fri-day
at 10 A.M.

罪嘅冇供喎日告到十
有佢供口○今原等午
佢口嘅咯要個案上
實好佢了人○張五
話○乜信之案呢拜
吏有○取告張遲禮
阻人經被呢推個鑑
個咯証呢已個審人下點

LESSON LXXIX.

suit	官	訟	guilty	罪	law-yer	狀	司	百	住	吏	了
fees	規	費	witness	人	law-suit	官	一	留	阻	判	
bail	保	領	settled	了	hund-red						
bonds	保	單	convict	人	de-tained						
court	衙	門	warrant	罪	ju-ry						
sue	告	訴	cleared	票	de-cid-ed						

Call a man to ar-rest him. Take out an ar-rest war-rant. He is de-tained for bail. I bailed him out of jail. He gave bonds for one hund-red dol-lars. Did he ap-pear in court? He lost his suit.

請○保我恒保衙輪
去喇來 錢到恒
○票人○○銀有○啲
恒嘅有 監個恒呢司
住人等出出百 有官
拿拿恒放恒一○審嘅
人條住後了嘆 候恒
叫揾留然保寫單門了

He was fined ten dollars. He could not prove it. I in-tend to sue him. He was cleared. To win a case. You will have to en-gage a law-
yer. The court fees are
heav-y. It is a bad
thing to go to law.

銀做共冇○○好司
個據想佢司師係官
十憑我○官狀費打呀
了冇○司了請規 好
罰佢事官贏要嘅○唔
係○件打○必門 係
恒咯個來咯是衙嘅在

LESSON LXXX.



loves 爱 好、與、前、讓了、曉住話
 gives 俾、從、知、識、失、話、留、言、
 once 從、知、識、
 know 知、識、
 knew 識、失、話、
 lose 話、留、言、
 said 說、
 kept 留、
 word 言、

ways	法	eas-y	容	易	dol-lar	員
fault	錯	eas-i-er	易	易	an-gry	怒
night	夜	thought	曉	必	fath-er	親
part	份	would	是		play-mate	伴

THE DOLLAR.

1. I once knew a boy who, for the most part, was a good boy. But he had one great fault; he would get an-gry.

2. His fa-ther told him he would give him a dol-lar, if he would not get an-gry for one day.

得半恒必 話叫就
 識大但是 親日恒
 前恒仔係 父一怒恒
 從仔蚊卽慨恒發過
 我蚊細錯、怒恒若唔銀
 細慨大颶倘必元
 一個好一發二知、是一
 一係有增 佢耐傳

3. He said he would try. But he thought it would be very hard work.

4. His play-mates tried, in all the ways they could think of, to make him an-gry, so as to lose his dol-lar.

5. But he did not speak one an-gry word that day. When night came, his fath-er found that he had tru-ly not got an-gry that day.

6. So his fath-er gave him the dol-lar as he said he would.

7. But he said to him, "My son, for one dol-lar you can do right. Can you not do so from love to God, who gives you all you have?"

8. He said he would try. He who loves God will find it eas-i-er to do right.

話佑難
仔佢分
蚊但十
細吓係
個試必
肯是事

嘅地法失
耍佢嘅就
項械樣噏錢
同吓各怒銀
佢試出發個
仔、得佢一
細能子、曉

日怒陣佢有
個瞓個知總
佢句頭得係
係一晚親實
但出到父果嘅
講話、嘅日怒
總嘅時仔發

父過佢
嘅話過
佢經銀
咁已元
佢一
六依俾
照就

恒一你神一
對要着、真俾
親因得愛係嘅
父呀、做因卽你
但仔能做、呢、過
嘅你咁故有
話元何嘅齊

就喫得
佢神做
話愛易
仔因更
佢佢然
但必
試綠着

LESSON LXXXI.

talk	講、說、	house	屋	oft-en	常
near	近	where	處	a-way	了
took	拈	voice	音	pret-ty	樣
loud	大	speak	聲	pock-et	袋
home	家	please	講	sim-ple	白
know	知、識、	taught	歡	with-out	易
went	去	thought	教	mak-ing	行
could	能、可、	lived	以居	look-ing	使
would	就、欲	loved	中	sneak-ing	觀、靜

THE BOY AND THE BIRD.

1. There was a man once, who kept a bird in his house.

2. The bird was a ver-y pret-ty one that had been taught to speak.

3. When the man said, "Where are you?" It would say, "Here I am."

4. There was a boy who lived near this man's house, and oft-en went to see him.

人	一	只	雀	從	前	有	養	一	個
只	二	個	雀	被	話	十	數	人	係
分	三	子	被	說	個	十	數	雀	人
曉	四	講	話	時	雀	十	數	被	係
	五	斯	我	呢	人	十	數	話	人
	六	嚙	邊	嚙	就	十	數	答	答
	七	去	我	呢	就	十	數	細	細
	八	入	居	見	就	十	數	呢	呢
	九		見	見	就	十	數	時	時
	十		見	見	就	十	數	常	常

5. He was very much pleased with the bird. He loved to hear it talk.

6. One day, when the boy went to see it, the man was not at home.

7. The boy saw the bird, and thought how eas-y it would be to take it.

8. He thought no one would know it, and it would be his bird.

9. So the boy took the bird, and put it in-to his pock-et. He was just sneak-ing a-way when the man came in.

10. The man thought he would please this boy by making the bird talk.

11. With-out first look-ing to see where the bird was, the man said, "Where are you?"

12. The bird in the boy's pocket, cried, as loud as it was able, "Here I am."

就袋我
雀據話、
只嘅要
個仔聲
十細蚊
二蚊大
嚦嚦嚦
個盡呢
地嚦嚦

LESSON LXXXII.



fail
close
keep
learn
trust
sleep
gifts
drink
thank

失、閉、
終、留、
守、學、
習、賴、
信、睡、
物、
送、飲、
多、謝、

books	書	friends	朋	pa-rents	父	母
young	後	clothes	友	for-give	赦	免
should	生	strength	服	heav-en	天	堂
health	該	a-alone	量	kind-ness	仁	愛
	病		獨、			

EVENING.

1. At the close of the day, be-fore you go to sleep, you should not fail to pray.

個之有
晚必
先
失
到
日
去
是
時
你
未
應
禱
一
你
就
祈
曾
該

2. You ask your parents and friends for food, and drink, and money, and clothes.	你來因共飲你爲錢來	想銀共佢
3. When they give you these, you thank them, and love them for their kind-ness.	你友飲你地你佢	呢多心的謝待
4. So you should ask your Fath-er in heav-en, for all those things, which he a-lone can give you.	朋友過佢時爲佢	就上物得應之件過
5. You should ask him for life, and health, and strength, and help.	三你又嚟四求佢係嘅	你天樣俾樣在各能
6. You should pray to him to for-give your sins, and to keep you from all sin.	五生共命幫	就病你該病你
7. You should thank him for all his good gifts to you, and put your trust in God.	六佢係罪赦使惡	求共病你
8. You ought to give your heart to God, for God says, "My son, give me thy heart."	七因件倚佢送賴	多好係
	八心神械歸曾心	多好係
	嘅真應	多好係

LESSON LXXXIII.

apt	宜	shell	壳	picked	了
thus	樣	broke	打	be-gan	執
pick	起	woods	樹	be-longs	起
parts	假	whose	也	ker-nel	關
half	快	un-der	下	quar-rel	仁
soon	半	e-qual	均	set-tle	相
there	快	a-gree	合	set-tling	整
found	着	old-er	略	laugh-ing	笑

THE QUARREL.

1. Under a great tree in the woods, two boys found a fine, large nut. As soon as they saw it, they both ran to get the nut.

2. But one boy got there first, and picked it up. "It is mine," says the other, "for I was the first to see it."

3. No, it is mine," says the first, "for I was the first to pick

一個好曉執
嚙兩個見去
林有一地走
樹下得佢就
喺之搵子個
樹仔核兩
一大蚊大陣、佢
翕細嘅個起
蚊起我過
個就佢睇
一嚙話先
係個個我
但到二爲
一嘅佢
第我起
係執

it up." Thus they at once be-gan to quar-rel a-bout the nut.

4. As they could not agree whose it should be, they called an older boy. He said, "I will settle this quarrel."

5. He took the nut
and broke it. He took
out the ker-nel that was
in it.

6. He broke the shell of the nut in-to two parts as near-ly e-qual as he could.

7. "This half of the shell," said he, "belongs to the boy who first saw the nut.

8. "And this half belongs to the boy who picked it up.

9. "The ker-nel of the
nut I shall keep as my
pay for set-tling the
quar-rell.

核相 個嚙 爲首 因起 個時 兩即 地就落 恒子爭

能歸細整
不該嘅就事
地應大我嘅
佢子個話、嘴
因核叫佢辯
個就來、件
四斷個仔呢
決邊蚊妥

個裏曉 轉將拈 接佢子 就曉仁 佢爛嘅 打有 五子所嚟 核頭出

核都似個邊係爛兩大打邊咁喺佢兩樣做開一想六分下𠵼壳上佢

半個細一歸嘅
呢屬子話係核
佢就曉子見
七壳先任嘅個蚊

就核半起一執呢個仔又個蚊歸細八屬嘅係子

嘅做整咗
子己能事
核自我嘅
個下因嘴
呢留錢，辯
就工件
九我嘅呢
仁，我妥

10. "This is the way," said he, laughing, "in which quarrels are very apt to end."

呢事樣
話嘅事
爭有
就相慣
佢有係
所尾嘅
的到法
十係收子

LESSON LXXXIV.

hills	山仔	Lord	主	seemed	似	了喜	光華	樂事	事	衣
seek	尋水	fields	田	dressed	好	着歡	天榮	快善	大	
rays	射光	praise	讚榮	re-joice	着	歡	天榮	快善		
harm	傷害	glo-ry	榮	day-light	好	着歡	天榮	快善		
walk	行	love-ly	可懷	splen-dor	着	歡	天榮	快善		
tops	頂頭	slow-ly	慢	glad-ness	好	着歡	天榮	快善		
grain	五穀	mer-cies	憐哀	good-ness	好	着歡	天榮	快善		
light	光輕	gar-den	園花	great-ness	好	着歡	天榮	快善		

EARLY RISING.

1. I was up one morning be-fore day-light. As soon as I was dressed, I went out in-to the gar-den to walk.

2. The first rays of the sun shone o-ver the tops of the hills. Soon the sun him-self was seen in his glo-ry.

未起時裏
早就陣園
朝我個花
頃過個畦
始山日係
日射耐見
個光幾睇
初頂頭好
嘅過個畦
嘅有盡嘅
嘅照嘅渠
一先服喺
有之衣去
光曉出耍
曾身我頭
二發來身光
嘅照嘅渠

3. He slow-ly rose,
and looked down with
glad-ness up-on the gar-
den and fields. Ev-er-y
thing seemed to re-joice
in the splen-dor of his
light.

4. I felt glad. I thought of the good-ness and great-ness of God, who made ev-er-y thing so love-ly.

5. In the joy of my heart I said, "Tru-ly God is good. The sun ris-es and sets by his will. The trees, and the fruits, and the grain grow by his care."

6. He keeps me from
harm. He gives me all
I have. He keeps me
all the day. When I
sleep, his kind care is
o-ver me. His mer-cies
are new ev-er-y hour.

7. I will praise God.
His face will I ev-er

出嘅的上又頭	唔所終時每典	美而
起喜個之件日	快咁出可	嚟
慢歡在嚟物見	好神造咁	果出從樹係長
慢好嚟頭嘅睇	得真所又	裡神頭依翕都得
恒用落田樣喜光	覺想嘅件	心真日係個種理
係睇共各歡嘅	我思大物	我話個去嘅穀打
三又思園有好華	我咁嘅	我一嘅、馴顧嘅
活善各愛	喺喜嘅落意共嘅	睇我我我照新
	歡善埋主子恒	恒嘅俾我心有
就寔嚟恒共因大	恒嘅俾我心有	恒嘅俾我心有
	傷有日恒點嚟	恒嘅俾我心有
	七位	必恒
	個	是在
		讀嘅

seek. In the morn-ing
I will call up-on the
name of the Lord. In
the even-ing I will sing
his praise. I will love
the good God. .

朝呼個美善
在必頭讚位
佢是晚詩個
求我在唱愛
祈時名必必
常個嘅是是
時早主我我神
前頭叫時佢嘅

LESSON LXXXV.



rags 破衣 liked 中意 young-est 至幼
 spent 費了 hired 僱僕 an-oth-er 別
 sight 可見 fam-i-ly 家中 com-pan-ions 伴, 友,

young-est 幼至
an-oth-er 别
com-pan-ions 伴友

THE LOST SON.

1. Once there was a farm-er, who had two sons. The young-est was

a bad young man. He did not wish to live at home. He wanted to go away and do as he liked.

2. He got all the mon-ey he could from his fath-er, and went a-way to an-oth-er place to live. There he lived a wick-ed life. For a long while he was like one lost, or dead, to his fam-i-ly.

3. By and by, all his mon-ey was spent. His bad com-pan-ions all left him. He was very poor and hun-gry. So he hired him-self out to feed hogs. But his wa-ges were not e-nough to buy food.

4. His clothes were worn out to rags. He was very wretched. He then thought of the happy days he once had in his father's house.

喫嘢嘅嘢
爲佢別想
行屋去所
好喺出心
唔想想個
輕唔佢佢呀
係人嚟依嚟
年佢住從做

個棵是嚟成行，佢個
親想於方變品在一
父銀多，地住嘅子似人
喺錢幾喺，喺惡日好嘅
佢取就二個兇嘅佢了。
求多別喺好耐，當死
二嚟幾去，佢個好家墮
喺得出住，一過住失

子聰人恒肚搵做、得日使嘅曉兼去嚟唔耐係佢去共己夫銀有概同佢窮自工工嘅過一惡開貧佢嘅嘅物銀的離分就猪佢食三嘅佢齊十噃喂係買佢嘅一就餓倒佢够

服。佢陣前過到
衣樣，個從得子，
嘅一極，起啲日，
用衣到憶屋嘅
佢爛苦記親福，
成困就父享，
四變分佢佢多，
就十時在好。

At last he made up
his mind to go home.

意 主 慶 立 就 跋 尾 但 想 收

起 我 親 及 呀 就 嘘
就 對 父 與 前 我 你
我 又 嘘 天 面 後 親
話 嘘 我 個 之 之 父
恒 父 話 罪 你 日 做
歸 親 得 親 今 叫 喎
五 返 父 我 父 從 敢 子
身 嘘 呀 嘘 自 嘘 兒

5. He said, "I will a-rise and go to my fath-er, and will say, Fath-er, I have sin-ned a-against heav-en and in thy sight, and am no more worth-y to be called thy son."

LESSON LXXXVI.

off	離	去	mer-ry	快	樂	brought	曉
ring	戒	指	do-ings	行	爲 做	for-give	免
spite	唔	計	be-come	變	做	for-gave	曉
shoes	鞋		re-pent	悔	改	con-duct	爲
forth	出		kissed	啜	了	ser-vants	僕
meant	意	思	treat-ed	啜	待	re-solved	意
sto-ry	古	事	rag-ged	廢	爛	con-di-tion	形

MORE ABOUT THE LOST SON.

1. This bad son was now sor-ry for his wick-ed con-duct. He felt

好 仔 呢 個 做 好 行 嚥
仔 呀 個 做 呀 嚥 就 嚥
一 呢 個 做 好 行 嚥
因 爲 呢 個 做 呀 嚥
係 呢 個 做 呀 嚥
一 呢 個 做 呀 嚥
因 爲 呢 個 做 呀 嚥
係 呢 個 做 呀 嚥

that he had done very wrong, and re-solv-ed to go home. When he was yet a long way off, his fath-er saw him.

十意屋佢
係主離時
做定且個佢
所立尙遠曉
得又佢好見
覺嘅歸有親
佢錯去重父
肩分返唓嘅

2. In spite of his poor, rag-ged con-di-tion, his fath-er knew him. He ran and fell on his neck and kissed him. How glad the fath-er was to see his son a-gain. He for-gave him for all his wrong do-ings.

都貧壞前嚟歡仔、一行
親佢做上頸咁個仔嘅
父計所走條係個佢好
嘅唔佢就個親佢咁唔
佢就埋形、佢父見曉錯
佢、情住個睇赦做
認窮個去、暨喜噃切爲

3. Then he brought him to the house, and said to one of his ser-vants, "Bring forth the best robe and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and let us eat and be mer-ry. For this my son was dead, and is a-live a-gain; and was lost

親唓僕至過帶鞋等嚟仔再嘅
父屋奴的俾嚟棵中、喜個係曉
個家中個嚟指又脚歡呢又失
就住其棵出戒中、嘅樂我嘅、經
噃入對話衫棵手佢快爲曉已
佢又個長又嘅落好因死生
帶裏之好佢落嚟我食已得

and is found. And they be-gan to be mer-ry."

4. What does this stor-y teach us? By the fath-er is meant, our Fath-er in heav-en. As the son went a-way from home, and did so much that was wick-ed; so we have gone a-way from the God who made us, and be-come sin-ners.

5. As that fath-er treat-ed his son kind-ly, when he come back, so if we re-pent of our sins, and come back to God, he will treat us kind-ly, and for-give us all our sins.

6. If we for-sake our sins, God, for Je-sus sake, will for-give our sins, and make us his child-ren. If you come to Je-sus and trust in him, he will save you.

又再搃番嘵、噏就佢地起首快樂

段嚟親上個去事係神一理父天似出嘅又嘅人呢道個指好啞惡人地嘅講野講係親屋多世我惡所乜呢就父開咁地造罪

返父樣改又是又仔個噏悔惡就地惡似佢待世嘅嘅待切好時看地有神看一陣心我所真心地來親倘我返心赦

離因我地你賴地就赦我若倚呀我神必使倘又你若惡是又女噏救倘罪名惡仔蘇必嘅嘅罪嘅耶是六我蘇嘅佢就佢開耶地做親佢

四係我意位仔係樣開做古教嘅個個又噏離變

五個好若地來好我

六我蘇嘅佢就佢

6. The wolf broke into the flock, and killed a great many sheep. If we lie, or deceive others, they will not believe us, when we speak the truth or when we are honest.

掉死
打
狼
豺
個
裡
羊
地
騙
說
幹
地
話
後
做
有
時
都
講
噏
個
時
略
群
隻
我
哄
實
事
我
人
人
話
個
嘅
大
自
時
都
講
噏
個
時
略
六
羊
多
若
或
真
實
信
入
好
倘
抑
講
老
人

LESSON LXXXVIII.

else	別	個	tried	試	吓	proved	據
fail	不	利	tired	因	倦	dis-pute	辯
vain	徒	勞	length	長		be-tween	中
case	事	情	fa-ble	譬		suc-ceed	做
road	道	路	pow-er	權		con-quer	勝
wind	風		gen-tle	溫		wrap-ped	包
force	強	力	de-cide	決		en-tire-ly	盡
cloak	大	簷	mat-ter	物		pow-er-ful	權
means	法	子	tight-er	緊		trav-el-ler	客

THE WIND AND THE SUN.

1. A dis-pute once a-rose be-tween the wind and the sun, as to which of the two was the more pow-er-ful.

時相
個
陣
有
於
邊
個
頭
至
係
前
日
來
果
的
呢
個
爭
兩
有
一
風
噏
個
權
共
事
之
勢
從
埋
起
中
多
的

2. To de-cide the mat-ter, they a-greed to try their power on a trav-el-ler go-ing a-long the road. The one which could make him take off his cloak, was to win the case.

3. The wind tried first. He be-gan to blow as hard as he could. But the hard-er he blew, the tight-er the man wrap-ped his cloak a-round him. The wind blew till he was tired, and then gave up. It was all in vain.

4. Then came the sun's turn. He shone with all his might. As it grew warm-er and warm-er, the trav-el-ler o-pened out his cloak. At length it be-came so hot that he was glad to take it off en-tire-ly. So the sun proved

斷都個吓能大件
決個一試個件個
想兩將人邊個贏
爲佢就嘅能曉得
因情意過權去係
事合經嘅脫算
二段埋路地佢就嘅
個同行佢使藝事
嘅

試起吹風路個個就一
先就就的行緊身倦得
風佢猛個個得住疚見嘅
的能咁係猛箍圍好做勞
個權能但得發嚟得唔徒
嘅得嘅吹越藝吹曉係
三佢吹猛發人大風棄都
吓首咁越嘅件的丟的

日佢爲煖喫大好路件個
個齊因發路件成行個就
到出嚟越行個變個將嘅
輪力落又個曉係個喜咁
就盡晒的個開尾就歡用
做熱煖樣放收嘅好脫
頭嘅變的、人藝、熱嘅大

to be strong-er than the wind.

5. This is what we call a fa-ble. It teaches us that gen-tle means will oft-en suc-ceed where force will fail. Kind-ness is strong-er than force, and will con-quer when noth-ing else can.

過力據多証咯有風頭的個日

喻溫以強利過羸咁譬用可剛順多得佢係人常用得力打似的地時倘唔有能事呢我就嘅、噃事、係件嘅五話、法得子、心強、有得嘅柔做法好剛嘅、打

LESSON LXXXIX.

due	該	oth-er	他	jus-tice	道
slice	片	eat-en	了	ac-count	因、悶
piece	塊	stol-en	好	troub-le	足、二肅
scale	一秤	rath-er	辭	con-tent	遜直
judge	官	ex-cuse	份	sec-ond	平求
court	噶	of-fice	想	grave-ly	食
course	序	ob-jects	開	hum-bly	偷
slight	輕	di-vide	猶	up-right	寄
though	雖	monk-ey	托	bal-ance	託
weighs	稱	en-joy	職	be-seech	職物
or-der	次	tri-fles	物	nib-bled	分馬
like-ly	或	beg-ged	安	an-i-mals	安
	者		小		咬
			求		生

THE CATS AND THE MONKEY.

1. A fa-ble is a sto-ry in which an-i-mals, or oth-er ob-jects, are sup-posed to talk, though they nev-er do so. Here is the fa-ble of the cats and the monk-ey.

2. Two hun-gry cats, hav-ing stol-en some cheese, could not a-gree how to di-vide it. So they called in a monk-ey to de-cide the case.

3. "Let me see," says, the monk-ey, "this slice weighs more than the oth-er." So then, he bit off a large piece in order, as he said, to make them bal-ance.

4. The oth-er scale
was now too heav-y.
This gave the up-right
judge a fine ex-cuse to
take a se-cond mouth-
ful of cheese.

餓餅得一個	就一一嘵因相	個咬的司塊嘵	過過呢判二咬	咬重盆審第一	曾又秤嘵拈咬	未盈嘵道辭嚙	秤塊公托餅	塊嘵係好牛
肚奶分嘵斷	隻牛樣叫決	兩的點地到	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	二貓能噉馬件	古樣但得係事
警所物佢噉貓	有曉意佢來	有曉意佢來	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	一或說真所喻
喻使件地嘵共	兩的點地到	兩的點地到	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	古樣但得係事
說個估總○馬	隻牛樣叫決	隻牛樣叫決	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	一或說真所喻
話畜恒唔以貓	兩的點地到	兩的點地到	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	古樣但得係事
警所物佢噉貓	馬呀過口似塊	馬呀過口似塊	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	一或說真所喻
喻使件地嘵共	馬呀過口似塊	馬呀過口似塊	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	古樣但得係事
說個估總○馬	隻牛樣叫決	隻牛樣叫決	馬呀過口似塊	隻吓的俾好兩	個睇重佢佢佢	我得親嚐使	一叚別話做講嘵	一或說真所喻

5. "Stop! stop!" cried the two cats, "give each of us our share of the rest, and we will be con-tent."

6. "If you are content," says the monk-ey, "jus-tice is not. The law, my friends, must have its course." So he nib-bled first one piece, and then the oth-er.

7. The poor cats saw that their cheese was like-ly to be all eat-en up. So they hum-bly beg-ged the judge not to trou-ble him-self any more.

8. The judge said, "not so fast, my friends, I be-seech you, we owe jus-tice to our-selves as well as to you. What is left is due to me on ac-count of my of-fice."

9. So say-ing he put the whole of it in-to his mouth, and very

大呀我子。
貓住俾份。
只止嘅嘅咯。
兩呀剩得足。
個住餘應心。
五話止的只係。
聲將地我。

話但我律嘅後。
貓嘅足法倣塊。
馬足未的序一塊。
只心事個次咬二。
個係嘅呀依先第。
倘係嘅是喰來。

只奶齊謙判己事。
兩牛一地審自件。
個嘅猶恒個恒個。
惜地馬械乞煩斷。
可恒係就求多決。
七見恐曉嘅唔打。

話求道己我餘。
司懇公自因有嘅。
判我的我樣所得。
審呀個歸一份我。
個友快該你職係。
我你嘅好所剩。

嘵牛嚴。
樣個成。
嘵擠整。
齊口。
九一入。
就餅。

grave-ly dis-missed the court.

10. This fa-ble teach-es us, that it is bet-ter to bear slight wrong, rath-er than to go to law for tri-fles.

慨 樣 子 嘅 就 散 開 個
件 審 判 嘥 案 情 情 哥
十 話 係 輕 為 呀 喇
說 忍 耐 因 狀 呀 喇
說 忽 過 告 狀 呀 喇
說 忽 過 告 狀 呀 喇

LESSON XC.



Christ 基督
Sa-vior 基救
win-ter 冬天
sum-mer 夏天
au-tumn 秋天
sea-sons 四季
fruit-ful 肥盛
grate-ful 感謝
de-clare 講明
pro-vide 供給
heav-ens 天

snow 雪
fresh 新
frost 霜
spring 春
鮮天

cloud 雲
field 田
means 方
ground 地

leaves 葉
wings 翼
beasts 獸
breathe 呼吸

THE LOVE OF GOD.

1. "God is love." We may be sure of this, for the Bi-bble tells us so; and the Bi-bble cannot lie.

2. The four sea-sons tell us, "God is love," for God gave us the sea-sons. He gave us spring with its fresh, green leaves.

3. God gave us summer with its flow-ers, au-tumn with its corn and fruit, and winter with its frost and snow, that pu-ri-fy the air, and pre-pare the ground to be more fruit-ful.

4. The heav-ens tell us, that "God is love." The sun, moon and stars, light our world, and the clouds give us grate-ful rain.

我真講斷也、係嘅書愛話係聖乃說書係嘅神句聖又話呢因知大一知嘅我講地寔過有地真地、
我爲我鮮地季也、季共過四愛四天葉個乃個春樹
話因過新我季也、季共過四愛四天葉個乃個春樹
神花埋子天及又潤、真嘅共菓冬與氣肥
俾過佢養共雪、整發神花埋子天及又潤、真嘅共菓冬與氣肥
天地、禾地、佢個多夏我嘅我埋整備生
又愛與世落天乃月嘅雲個神埋地佢
係也、汲界、雨個知、共我佢
地頭光謝地話個星又過

5. The birds of the air, the beasts of the field, and the fish-es of the sea, all tell us, that "God is love."

6. God has giv-en the birds wings to fly with, he has giv-en the beasts the means to pro-vide food, and the fish fins with which to swim.

7. All crea-tures that breathe de-clare, that "God is love." Look a-round and see how happy they are? God made them to en-joy life.

8. If God were not love, he would not love us, who are sin-ners, and nev-er would have giv-en his Son to die for us.

9. God has giv-en Je-sus Christ to be the Sa-vior of men, and there-fore, we know that he loves us, and

嘅獸鼈知
中嘅魚地
空中嘅我
的田中話
個的海切也、
雀物、所神

俾佢嘅使翅佢
神使樣物、俾使
位雀好的食魚
個的俾個嘅的
翼喙方佢爪喙

氣表圓係出呀
有都週物造命
所物也、生神生
切生愛的真享
一嘅乃個嘅安

係地總替
唔我及喙
神愛與落
若係人仔咯、
倘唔嘅嘅死

嘆人世愛上
俾上地係世
經世我佢地
已做此得我
神督故知係
基主、人又

we all ought to love | 總 共 嘅 人、應 該 要 愛
and serve him. | 翻 佢 共 服 事 佢

LESSON XCII.

earth	地	球	part	份	mo-tions	動
globe	地	球	shines	照、	to-ward	向
eight	八	味	through	由、	ap-pears	好
miles	路	路	ax-is	軸	caus-es	使
turns	轉	運	cen-tre	心	there-fore	故
stand	立	企	twen-ty	十	op-po-site	對
round	圓		a-round	圓	thou-sand	一

THE EARTH.

1. We live on the earth. It is round like a ball or globe, but is so large that it appears to be flat. Men sail a-round the world in ships.

2. The world does not stand still, but it turns round like a top. The earth has two mo-

界嘅一個平船
世圓球大係在
在係個咁似坐
地地一球好人咯
我個埋地就有球
住同係見樣過
一居似但看噏行
上好樣人地運
二住運噏
梗噏絡

tions. It turns round on its ax-is, from west to east, once ev-er-y twen-ty four hours. It al-so goes round the sun once ev-er-y year.

3. The earth turn-ing on its ax-is caus-es day and night. The sun shines on one half of the earth at a time. The side which is to-ward the sun has day, and the op-po-site side has night.

4. If the earth did not turn round, the side next to the sun would have day all the time, and the op-po-site side night all the time. But, as it turns, ev-er-y part has day and night by turns.

5. It is a-bout twen-ty five thou-sand miles a-round the world, and eight thou-sand miles through the cen - tre

十從紐係頭
二球樞又日
每地嘅佢個
呀耐佢過住呀
動咁在一圍週
地運日個一日畫一
個嘅出每球住日個
行鐘東轉年一
嘅點向還一行
樣四西曆每運

恒此晚照多一背係
在因夜候咁個球就
球轉畫時半頭地便
個嘅出每球住日個
紐分頭地向像頭呀
嘅使個光地便住夜
唔噏便光便晚嘅輪

珠嘅一日一夜行第
地行個有個見嚟次
個轉頭都頭都佢嘅
若運日常日常因每夜
倘歇住時住時係就日
四係樣就嘅就嘅綠流
不向係背係但故有

嘅量. 咪呢一
界度千自個
個四十又穿
世便五係過
個四十又穿
呢圍二間心
遇有之中
五地膜遠便
全約路一

from one side to the other. | 便 約 膜 有 八 千 嘴 路
之 遠 間 呀

LESSON XCII.

heat	熱	氣	a-way	離	去	be-cause	因	爲
nine	九		it-self	自	己	fol-lows	跟	從
moon	月		near-ly	上	下	sec-onds	渺	
seems	好	似	sev-en	七	十	min-utes	分	
night	夜	晚	six-ty	六	十	sup-pose	估	度。
months	月		thir-ty	三	十	dis-tance	遠	
twelve	十	二	mil-lion	百	萬	di-vid-ed	分	了

THE SUN AND MOON.

1. The sun is a great globe or ball. It seems like a ball of fire. It is a great distance a-way from us, and is near-ly a mil-lion and a half times larg-er than our earth.

2. The sun gives us light and heat. We can see the sun by day, but not by night.

係恒形地日球萬
乃見球我嘅地十
頭樣火開遠個五
日噏個離分過百
個球一恒十大一呀
一大似樣係係有間
一個好一去又下之
一係像相頭上倍
二兼畫得
日氣我日
頭過地頭
日氣我日
係我可但
傳地以係

Why can we not see the sun in the night? Be-cause the earth turns round on its ax-is, and at night we are on the side a-way from the sun.

3. The sun ris-es in the east and sets in the west. The sun seems to go round the earth, but it does not. It is the earth that moves and not the sun.

4. The moon is al-so a globe or ball, but it is not so large as the sun, or the earth. The moon goes a-round the earth once in ev-er-y twen-ty nine and a half days. Thus it fol-lows the earth a-round the sun.

5. The moon it-self has no light, but gets its light from the sun.

睇晚得球係日能夜見地又在不事能爲行地就也不因運我呀時爲地呢處時便個呀我頭紐個個晚見時日樞晚背夜得個個在夜頭

東去球係球頭在落地唔地日頭便喺但個個日西似行係係個喺好運有啲呀

一佢大地二個樣圍轉都但頭得月圍週地運係係咁個每住喺球行個樣個唔喺半轉從頭月喺日似個就一個喺個唔喺球十地佢住動

有頭佢己日喺個係個月自的光

The moon gives light | 係從夜晚個陣時就
to us by night. | 倘光過我地咯

LESSON XCIII.

Jan-u-a-ry	英	正	月	No-vem-ber	月	月
Feb-ru-a-ry	二	二	月	De-cem-ber	二	二
March	三	三	月	Sun-day	禮	三
A-pril	四	四	月	Mon-day	禮	四
May	五	五	月	Tues-day	禮	五
June	六	六	月	Wed-nes-day	禮	六
Ju-ly	七	七	月	Thurs-day	禮	七
Au-gust	八	八	月	Fri-day	禮	八
Sep-tem-ber	九	九	月	Sat-ur-day	禮	九
Oc-to-ber	十	十	月	hun-dred	百	十

DIVISIONS OF TIME.

1. Time is di-vid-ed in-to sec-onds, min-utes, hours, days, weeks, months, and years.

2. Six - ty sec - onds make a min - ute. Six-ty min-utes make an hour. Twen - ty four hours make one day, and sev - en days make a week.

時	候	分	開
一	數	○	鐘
渺	數	○	月
日	數	○	數
年	數	○	數

是	分	二	日
渺	十	數	一
六	數	鐘	是
之	點	鐘	日
十六	之	七	數
爲	點	七	禮
是	鐘	之	拜

3. Some call thirty days a month and some call four weeks a month. There are twelve months in one year. Three hundred and sixty five days make one year.

4. The days of the week are Sun-day, Mon-day, Tues-day, Wed-nes-day, Thurs-day, Fri-day, Sat-ur-day.

5. The months of the year are called, Jan-u-a-ry, Feb-ru-a-ry, March, A-pril, May, June, July, Au-gust, Sep-tem-ber, Oc-to-ber, No-vem-ber, De-cem-ber.

6. We say yes-ter-day, to-day, to-mor-row; last week, this week, next week; last month, this month, next month; last year, this year, and next year.

十有一二三百一
三係爲在十三作
人月話又拜
有個個禮○
一四中就係有
三爲話月之月
日人個年個六
五日就係呀

曠日二四六
拜拜拜拜拜
禮禮禮禮禮
四子係一叫個
日禮拜拜拜○
禮禮禮禮禮○
一四年曠月係

月月月月月
二五八十二
拜個月
禮上個
一年曠月係
○月月○○
五做月月月
正三六九月一
月○○○○
四七○○○○
○○○○○○
十

候日個○月○年
時昨上拜個月下
地講日個○
講○○○禮上個○
六要日拜個個
就今禮下呢拜○
分○○○禮月○
我開明呢拜○
講○○○禮上個○
六要日拜個個
就今禮下呢拜○
分○○○禮月○
我開明呢拜○
講○○○禮上個○
候日個○月○年

6. Some fruits are berries, as the grape, strawberry, and currant. Some are nuts as the almond and walnut. Many kinds are made into dried fruits. Vinegar, salt, pepper, mustard, ginger, and other things are used to season food. Nutmegs, cloves, mace, cinnamon, and pepper, are called species.

生葡萄、蘭、嘅樣、用嘅鹽薑、和蔻、有名子如加內咁係菓、有有調豆花等、
菓即共壳桃人乾醋末、嚟有蔻各的樣、兼於核子、爲有芥用○豆椒
有咁子、藏仁菓以中有樣、○有胡料
珠莓的杏多乾之椒、別嘅香、有香
六似蛇有如好晒物胡有物丁皮、做
成萄子、即有嚟食有重食有桂咁

LESSON XCV.

build	造	cot-tage	廬、舍	church	禮	堂所
bank	行	kitch-en	厨	dwell-ing	住	宅
trades	藝	teach-er	教	man-sion	第	人
sto-ry	樓	butch-er	屠	mer-chant	商	識
sta-ble	房	dis-ease	疾	knowl-edge	見	問
par-lor	樓	re-quire	須	ed-u-ca-tion	學	

HOUSES AND TRADES.

1. Men build houses. | 一八所起造嘅
There are many differ- | 屋有好多唔同樣嘅

hear-ing is the ear.
Those who have nev-er
heard are dumb.

個也、即係耳者、聽能者不聽、慨所司以啞啞。

2. Peo-ple taste with the tongue and pal-ate, and smell with the nose. Some things taste sour, or sweet, or bit-ter, or in-sip-id. Some things smell a-gree-a-ble, and some are very dis-a-gree-a-ble.

胸係道係或件的條又味者嘅物有用嘅野嘅或苦的嘅嘅人嘗聞佢嘅係有香凡嚟嚟件酸者嘅好嘅嘅二個個的者嘅係之好嘅嘅與用有或甜者聞係

3. The organ of feeling, or touch, is the fingers, and whole skin. By feeling we know if things are hard or soft, rough or smooth, dry or damp, warm or cool, and sharp or blunt.

以指摩得係係嘅
所手地知或乾冷
中係我可嘅係係嘅
體者皮就軟或爛鈍
百摩之嘢係嘅係
及身的硬滑或利
三覺全個係係嘅
司共吓或濕或

4. We also use the word *feeling* to speak of the mind. If we are struck, or hurt we feel pain. If we have trouble, we feel sad; if we have pleasure, we feel happy.

個個或嘅我倘就
用出打痛難嘅我
又講受覺艱員喜嘅
地嚟地見有最歡樂
我思我就地覺有快
意若傷我見地覺
四嘅倘損若係我見
摩心受倘就若係

LESSON XCVII.



sky	蒼天	色	spread	鋪	開	牛	地	布	河	洋	羊
blue	藍	吩	plants	車	木署	地	布	河	洋	華	氈
bade	吩咐	充	placed	擠	了	裏	裏	裏	裏	華	美
fills	充滿	滿	filled	滿	蓋	過	過	過	過	華	美
green	青	綠	o-ver	底	下	底	底	底	底	華	美
bright	光		un-der								

THE BEAUTIFUL WORLD.

1 The world is beau-ti-ful. If we look up, we see the blue sky. If we look down, we see the green grass.

2 The sky is like a cur-tain spread o-ver our heads. The grass is like a car-pet un-der our

feet. The bright sun is like a ball of fire to give us light.

3. Who made this beau-ti-ful world? God made the world. He said, "Let there be light, and there was light."

4. God made the air we breathe, and the clouds that give us rain. He made the wa-ter that fills the o-ceans, riv-ers, and seas. He made the dry land al-so.

5. He made the grass, the pret-ty flow-ers, and the use-ful plants. He made the trees, that grow up-on the land, and bear the beau-ti-ful fruit.

6. God made the sun, and placed it in the sky and bade it shine all day. He made the moon to shine at night, and filled the sky with stars.

7. God made the cat-tle, sheep, birds, fish-es, and every liv-ing thing. Last of all God made man also.



LESSON XCVIII.

town	埠	邑	each	每	各	bound	綁	住
hurt	損	傷	pain	痛		brought	帶	了
lift	提	起	weeks	禮	拜	seemed	好	似
kept	留	住	dress	整	好	be-came	變	做
home	歸	家	arms	手	臂	with-out	沒	有
lame	跛	脚	pit-y	憐	憫	car-ried	抱	住

THE LAME DOG.

1. One day a man went to take a walk in the town. On his way home, he saw a little dog which had hurt his leg.

2. The poor dog was so lame, that he could not lift his foot with-out great pain. This kind man saw there was no one to take pit-y on the poor dog.

3. So he took him in his arms, car-ried him home, and bound up his leg. He fed him, and kept him for two days.

4. He then sent the dog out of his house, to his old home. As it was not his own dog, he had no right to keep him.

5. But, each day, the dog came back for this kind man to dress his leg. This the dog did, till he be-came quite well.

6. In a few weeks, he came back, and brought with him a dog that was lame. The dog that had been lame, first gave the man a look, and then the lame dog a look.

7. He seemed to say, "You made my lame leg well, and now I wish you to do the same for this poor dog.

8. The kind man took care of this dog al-so. He kept him in his house till he was well, and could go home.

LESSON XCIK.

hole	孔、穴、	chase	追、趕、	quick	快
hide	匿埋	jump	跳躍	though	雖然
stone	石	crept	爬行	straight	正直
wall	牆壁、	leap	跳躍	saved	救了
close	近	flash	閃過	near-er	近的
haste	急快	sight	眼見	to-ward	向
catch	捉、捕、	cheat	棍騙	cun-ning	詭譎

A FOX STORY.

1. The fox is very cun-ning. When any one is very cun-ning, we say, "he is as cun-ning as a fox." I will tell you a story about the cun-ning of the fox.

2. Some dogs were once in chase of a fox. They came very near him, and it seemed as though they would catch him. There was no hole, or oth-er place, for the fox to hide in.

3. What could the fox do? This is what the fox did. There was a low stone wall not far off, and the fox ran to-ward it as fast as he could go. But near-er and near-er came the dogs.

4. When the fox had got to the wall, they were close to him. The fox made a jump,

and went o-ver. But as soon as he was on the oth-er side he crept to the wall, and lay dowl close to it.

5. The dogs, in their haste, went o-ver both wall and fox at a jump, and ran straight on. They were going so fast that they could not stop, and they did not see where the fox had hid.

6. As soon as the dogs were o-ver, the fox, quick as a flash, made a leap back over the wall, and was soon out of sight. On went the dogs, but they never, saw the fox again.

7. Was not that a cun-ning fox? He knew how to cheat the dogs, and he saved his life by it.

LESSON C.

wrists	手	頸	hun-ger	肚	餓	christ-ian	使	徒
e-vil	惡		re-venge	報	仇	mean-time	當	時
cru-el	殘	虐	al-most	幾	乎	bleed-ing	流	血
passed	過	曉	ser-vant	僕	人	some-thing	有	物
seized	楂	拿	gos-pel	福	音	scream-ing	呼	號
bit-ter	苦	辛	learned	學	習	re-peat-ed	再	說
re-turn	回	來	or-dered	吩	咐	un-cov-er	揭	開
wo-man	女	人	en-e-mies	仇	敵	fin-ished	完	了

THE BEST REVENGE.

1. Two men once lived in the south of Af-ri-ca. They had a quar-rel, and be-came bit-ter en-e-mies to each other.

2. Af-ter a-while, one of them met a lit-tle girl, which be-longed to his en-e-my. It was in the woods, at some dis-tance from her fath-er's house.

3. He seized her, and cut off both of her hands. Then he said, "I have had my re-venge," and sent her home scream-ing, with her bleed-ing wrists.

4. Years passed a-way. The lit-tle girl had grown up to be al-most a young wo-man. One day a poor, old, gray-head-ed man came to her fath-er's door, and asked for some-thing to eat.

5. The girl knew him at once as the cru-el man, who had cut off her hands. She wen-into the house, and or-dered the ser-vant to give him some bread and milk.

6. When he had fin-ished eat-ing, she then un-cov-ered her wrists. Hold-ing them up, she said, "I have had my re-venge." Thus she re-pea-ted the very words he had used.

7. Why did this girl act in this way? Be-cause, in the mean-time, she had heard the

gos-pel of Je-sus, and had be-came a Christ-ian. She had learned what the Bi-ble says, "If thine en-e-my hun-ger feed him ; if he thirst, give him drink."

8. This is the best kind of re-venge. You should not re-turn e-vil for e-vil. You should re-turn good for e-vil. The Bi-ble says. "O-ver-come e-vil with good."

LESSON CI.



voice	聲	音	warns	勸	諫	hab-it	慣	熟
noise	聲	響	wake	醒		list-en	聽	聞
sound	聲	音	a-rose	起	曉	du-ty	本	份
cease	息	止	ear-ly	早		own-er	原	主

THE ALARM-CLOCK.

1. There was a man, who found it not eas-y

to wake in the morn-ing, as ear-ly as he wished. So he brought an a alarm-clock.

2. The own-er of these clocks can make them strike, with a loud noise, at any hour that he pleas-es. The man placed this clock at the head of his bed. At the right time it woke him up.

3. He a-rose at once. This he did for sev-er-al weeks. The clock did its du-ty faith-ful-ly, and was plain-ly heard so long as it was o-bey-ed.

4. But, af-ter a time, the man grew tired of ear-ly ris-ing. When he was waked by the noise, he on-ly turned over, and went to sleep again.

5. In a few days, the clock lost its pow-er to wake him. It spoke just the same as ev-er; but he did not hear it, be-cause he was in the hab-it of not o-bey-ing it.

6. The clock was of no use. He might as well be with-out one. So he re-solved, that when he heard the sound, he would jump up right a-way.

7. Just so it is with con-science. It is God's voice in the heart. It tells us what is wrong, and what is right. If we o-bey its voice, then we shall al-ways hear con-science when it speaks in the heart.

8. But if we do not lis-ten to its voice, con-science will lose its pow-er. If we get in-to the hab-it of not heed-ing when it warns us, then, by-and-by we shall cease to hear it.

LESSON CII.

rap	打、拍、	i-dle	懶惰	naught-y	厭
steps	階級	but-ter	牛油	mo-ment	頃
stick	棍杖、	fel-low	同伴	wag-ged	搖
piece	一塊	ly-ing	眠倒	show-ing	睇
trick	詭計	roared	大喊	stretched	伸
strike	打	served	事待、	a-shamed	羞
struck	打了	played	要弄、	laugh-ing	笑
street	大街	howled	高叫	heart-i-ly	緊心

THE CRUEL BOY PUNISHED.

1. An i-dle boy was one day sit-ting on the steps of a door. He had a stick in one hand, and a piece of bread and but-ter in the oth-er.

2. As he was eat-ing, he saw a dog ly-ing near, and called him. The dog hear-ing him-self kind-ly spok-en to, wag-ged his tail and came up.

3. The boy held out his piece of bread, and as the dog was a-bout to take it, the naugh-ty fel-low struck him on the nose with the stick. The dog howled, and ran a-way as fast as he could.

4. The cru-el boy laughed heart-i-ly at the trick he had played. At this mo-ment, a man on the oth-er side of the street, who had seen him, called the boy.

5. Show-ing him a half dol-lar, he asked the boy if he would like to have it. "Yes," said the boy, "to be sure I would." "Come and get it, then," said the man.

6. The boy ran to him, and stretched out his hand for the mon-ey. Then the man gave him a rap on the hand with his cane. The boy roared with pain.

7. "Why did you do that?" said the boy. "I did not hurt you, or ask you for mon-ey." "Why did you strike the poor dog just now?" said the man. "Had he hurt you, or asked you for bread? I have served you just as you served him."

8. The bad boy hung his head, and felt very much a-shamed. If you treat oth-ers bad-ly, they are apt to treat you bad-ly. Be kind to oth-ers, and they will be kind to you.

LESSON CIII.

oil	油	lash	鞭	打	whale	鯨
fond	中	意	ports	港	口	yields
rage	忿	怒	spear	鎗	刀、矛、	throat
pain	痛	苦、	beast	獸		tongue
lids	蓋		dives	喰	水	dang-er
back	背	脊	watch	看	守	com-mon
foam	水	沫	casks	琵	琶	an-i-mal
dead	死	曉	throw	投	丟、	some-times

THE WHALE.

1. The whale is a very large an-i-mal. There is no fish or beast, so large as a whale. They have a large mouth, but so small a throat that they can't eat large fish.

2. Their tongue is very fat, and yields a great deal of oil. Their eyes are small, and have lids to them. The com-mon whale is from for-ty to six-ty feet long.

3. Whales are very fond of their young. If they are in dan-ger, the whale takes them on her back, and puts up her fins so that they cannot fall off.

4. They have a large and strong tail, which helps them to swim. When they are at play, or in a rage from pain, they lash the sea into a foam with their tail.

5. Ships are sent out from some of our ports to take whales, for the sake of the oil they yield. These ships are some-times gone two or three years. They kill the whale with a spear which they throw at it.

6. When the whale is struck it dives down in-to the sea, far out of sight; but it soon comes up to the top for want of air. The men are on the watch for this.

7. As soon as they see it rise, they strike it with their spears till it dies. When it is dead they cut it up, and put the oil which it yields in-to casks. If the men find man-y whales, they come back with so much oil, as to feel quite rich.

LESSON CIV.

full	充	滿	tin-y	微	小	mead-ow	草	地
blue	藍	蒼	ha-zy	朦	朧	glow-ing	色	光
soft	軟	柔	do-eth	做	作	pleas-ant	爽	快
wild	野	生	col-ors	顏	色	moun-tain	大	山
fair	美	麗	for-est	樹	林	green-wood	青	樹
scent	香	氣	beau-ty	華	美	beau-it-ful	華	美
lips	口	唇	sun-est	日	落	won-der-ful	出	奇
beams	發	光	dis-tant	離	遠	Al-might-y	全	能

THE LORD MADE THEM ALL.

1. All things bright and beau-ti-ful,
All crea-tures great and small ;
All things wise and won-der-ful—
The Lord hath made them all.
2. Each lit-tle flow-er that o-pens,
Each lit-tle bird that sings—
He made their glow-ing col-ors,
He made their tin-y wings.
3. The dis-tant ha-zy moun-tain,
The riv-er run-ning by,
The morn-ing, and the sun-set,
Which both light up the sky ;
4. The tall trees in the green-wood,
The pleas-ant sum-meī sun,
The ripe fruits in the gar-den—
He made them, every one.
5. He gave us eyes to see them,
And lips that we might tell
How great is God Al-might-y,
He do-eth all things well.



who-ev-er 不拘何人
 when-ev-er 不拘何時
 wher-ev-er 不拘何處
 what-ev-er 不拘何物

which-ev-er 不論邊個
 how-ev-er 雖然
 where-fore 所以爲何
 there-fore 所以故此

LESSON CV.

dim	不	明	power	力	量	ach-ing	痛	病
want	窮	飢	en-ter	入	進	burn-ing	火	燒
brim	邊	唇	hum-ble	謙	遜	sooth-ing	撫	慰
share	份		sor-row	煩	悶	faint-ing	疲	弱
press	壓	住	com-fort	安	慰	mis-er-y	禍	患
brow	額	頭	re-deem	贖		neigh-bor	隣	里

WHO IS MY NEIGHBOR.

1. Who is my neigh-bor ? He whom thou
Hast power to aid or bless ;
Whose ach-ing head, or burn-ing brow
Thy sooth-ing hand may press.
2. Thy neigh-bor is the faint-ing poor,
Whose eye with want is dim ;
Oh, en-ter then his hum-ble door
With aid and peace for him.
3. Thy neigh-bor ? He who drinks the cup
When sor-row drowns the brim ;
With words of ever-cheer-ing hope,
Go thou and com-fort him.
4. Thy neigh-bor ? Pass no mourner by :
Per-haps thou canst re-deem
A break-ing heart from mis-e-ry ;
Go share thy lot with him.

LESSON CVI.



kneel	跪
wor-ship	拜
Ma-ker	造
ben-e-fits	者
gra-cious	惠
e-ven-ing	恩
com-pas-sion	愛

due	該、欠、	taste	嘗	a-loud	大
slow	慢、慢、	ten-der	慈	ful-fil	聲
wait	等、候、	an-ger	忿	sea-son	就
nigh	近	mer-cies	悲	to-ward	成
trust	信、賴、	de-sire	願	sat-is-fy	時

愛	候	住
怒	時	足
悲	向	
願	心	

THE GOODNESS OF GOD.

1. O come, let us wor-ship, and bow down ;
let us kneel be-fore the Lord our Ma-ker.
2. The Lord is good to all ; and his ten-
der mer-cies are over all his works.
3. The Lord is gra-cious, and full of com-
pas-sion ; slow to an-ger, and of great mer-cy.
4. The Lord is nigh unto all them that call
upon him ; he will ful-fil the de-sire of them
that fear him ; he will also hear their cry and
will save them.

5. As the heav-en is high a-bove the earth,
so great is his mer-cy to-ward them that fear
him.

6. The eyes of all wait up-on thee, O Lord,
and thou giv-est them their meat in due
sea-son.

7. Thou open-est thy hand, and sat-is-fi-est
the desire of every living thing.

8. As for me, I will call up-on the Lord, and
he shall save me. E-ven-ing, and morn-ing, and
at noon, will I pray and cry a-loud; and he
shall hear my voice.

9. In God have I put my trust; and I will
not fear what man can do un-to me.

10. O taste and see that the Lord is good:
blessed is the man that trust-eth in him.

11. Bless the Lord, O my soul, and all that
is with-in me bless his ho-ly name.

12. Bless the Lord, O my soul, and for-get
not all his ben-e-fits.

LESSON CVII.

rest	安 樂	be-lieve	信	faith-ful	忠 心
sure	知 確	saved	得 救	say-ing	言 語
truth	真 實	la-bor	勞 苦	bap-tize	施 洗 禮
name	名	la-den	負 戴	sin-ners	罪 人

world	世 界	worth-y	堪 當	ev-er-last-	永 遠 長 久 可 收 納 的
Christ	基 督	damned	定 罪	ing	
liv-ing	生 活	be-got-ten	生 曉	ac-cep-ta-	
per-ish	沉 淪	king-dom	國	tion	

B I B L E W O R D S .

1. God so loved the world, that he gave his only be-got-ten Son, that who-so-ev-er be-liev-eth in him should not per-ish, but have ev-er-last-ing life.
2. Be-lieve on the Lord Je-sus Christ, and thou shalt be saved.
3. This is a faith-ful say-ing and worth-y of all ac-cep-ta-tion, that Christ Je-sus came into the world to save sin-ners.
4. He that be-liev-eth and is bap-tized shall be saved ; but he that be-liev-eth not shall be damned.
5. Je-sus said, Come unto me, all ye that la-bor and are heav-y la-den, and I will give you rest.
6. We be-lieve and are sure that thou art that Christ, the Son of the liv-ing God.
7. Je-sus said, I am the way, the truth, and the life.
8. Je-sus said, What-so-ev-er ye shall ask the Fath-er in my name, he will give it you.

A LIST OF IRREGULAR VERBS.

	目前	已往	事畢	言次
興、起、	Arise	arose	arising	arisen
是、係、	Be	was	being	been
拈、拿、	Bear	bore, bare	bearing	borne
吩咐、附、	Bid	bade	bidding	bidden
綁、束、	Bind	bound	binding	bound
咬、	Bite	bit	biting	bitten
吹、	Blow	blew	blowing	blown
整、	Break	broke	breaking	broken
拈來、	Bring	brought	bringing	brought
買、	Buy	bought	buying	bought



揀來、	Choose	chose	choosing	chosen
行、	Come	came	coming	come
闖、	Creep	crept	creeping	crept
交、	Deal	dealt	dealing	dealt
爲、	Do	did	doing	done
做、	Draw	drew	drawing	drawn
拖、	Drink	drank	drinking	drunk
拉、	Drive	drove	driving	driven
飲、	Eat	ate	eating	eaten
趕、	Fall	fell	falling	fallen
食、	Feed	fed	feeding	fed
跌、	Feel	felt	feeling	felt
養、				
喂、				
覺、				
摩、				

目前	已往	事畢	言文
搃、尋	Find	found	found
飛	Fly	flew	flown
取	Get	got	gotten
俾、給	Give	gave	given
去	Go	went	gone
生	Grow	grew	grown
長	Have	had	had
有	Hear	heard	heard
聽	Hide	hid	hidden
閱	Hold	held	held
執	Keep	kept	kept
看、留、	Know	knew	known
知、曉、	Lay	laid	laid
放、擠、			



引帶	Lead	led	leading	led
離、留、	Leave	left	leaving	left
借	Lend	lent	lending	lent
眠	Lie	lay	lying	lain
失	Lose	lost	losing	lost
做、整、	Make	made	making	made
欲、想、	Mean	meant	meaning	meant
遇、着、	Meet	met	meeting	met
交、俾、	Pay	paid	paying	paid
讀	Read	read	reading	read
騎、坐、	Ride	rode	riding	ridden
起	Rise	rose	rising	risen

目前 已往 事畢 言次

走	Run	ran	running	run
講	Say	said	saying	said
睇	See	saw	seeing	seen
賣	Sell	sold	selling	sold
使	Send	sent	sending	sent
搖	Shake	shook	shaking	shaken
射	Shoot	shot	shooting	shot
唱	Sing	sang	singing	sung
坐	Sit	sat	sitting	sat
睡	Sleep	slept	sleeping	slept
講	Speak	spoke	speaking	spoken
使	Spend	spent	spending	spent
企	Stand	stood	standing	stood



偷	Steal	stole	stealing	stolen
打	Strike	struck	striking	struck
掃	Sweep	swept	sweeping	swépt
取	Take	took	taking	taken
教	Teach	taught	teaching	taught
擘	Tear	tore	tearing	torn
話	Tell	told	telling	told
思	Think	thought	thinking	thought
丟	Throw	threw	throwing	thrown
着	Wear	wore	wearing	worn
啼	Weep	wept	weeping	wept
寫	Write	wrote	writing	written

WORDS WITH OPPOSITE MEANINGS.

Buy	Sell	Yes	No
Cold	Hot	New	Old
Easy	Hard	Open	Shut
Soft	Hard	More	Less
Dry	Wet	Most	Least
False	True	Lost	Found
Begin	End	Ugly	Pretty
Far	Near	Thick	Thin
Day	Night	Sharp	Dull
Come	Go	Poor	Rich
High	Low	Much	Little
Sick	Well	Glad	Sorry



Late	Early	Find	Lose
Large	Small	Clean	Filthy
Warm	Cool	Few	Many
Top	Bottom	In	Out
Clean	Dirty	Busy	Idle
Fat	Lean	Hit	Miss
Fast	Slow	High	Low
Deep	Shallow	Great	Small
Cheap	Dear	Life	Death
First	Last	Light	Heavy
Strong	Weak	Light	Dark
Begin	Finish	Full	Empty
Tall	Short	Awake	Asleep

Bad	Good	Peace	War
Able	Unable	Hill	Plain
Best	Worst	Sober	Drunk
Even	Odd	Quiet	Noisy
Even	Uneven	Kind	Unkind
Cover	Uncover	Confess	Deny
Better	Worse	Broad	Narrow
Tie	Untie	Wide	Narrow
Lend	Borrow	Least	Greatest
Humble	Proud	Coarse	Fine
Profit	Loss	Can	Cannot
Inside	Outside	Before	Behind
Inner	Outer	Wild	Tame
Just	Unjust	Tough	Tonder

Plenty	Scaree	Long	Snort
Loose	Tight	Like	Unlike
Mend	Break	Like	Dislike
Safe	Unsafe	Right	Wrong
Return	Depart	Quick	Slow
Private	Public	Poverty	Wealth
Honest	Dishonest	Host	Guest
Speak	Silent	Tired	Rested
Either	Neither	Double	Single
Down	Up	Alive	Dead
All	None	Fall	Rise
Expand	Contract	Exports	Imports
Careful	Careless	Certain	Uncertain
Belief	Unbelief	Ascend	Descend

Above	Below	Head	Foot
Hope	Despair	Over	Under
Male	Female	Mourn	Rejoice
Bright	Dim	Noisy	Still
Love	Hate	Join	Separate
Past	Future	Unite	Separate
Often	Seldom	Straight	Crooked
Superior	Inferior	Fair	Unfair
Fail	Succeed	Fair	Foul
Affirm	Deny	Agree	Disagree
Truth	Falsehood	Trust	Distrust
Obey	Disobey	Brave	Coward
Alike	Unlike	Friend	Enemy
Same	Different	Senior	Junior



Bless	Curse	Black	White
Joy	Grief	Gain	Lose
Front	Back	To	From
Big	Little	Forth	Back
Accept	Decline	Add	Subtract
Present	Absent	Give	Receive
Heaven	Hell	Former	Latter
Legal	Illegal	Stingy	Liberal
Lawful	Unlawful	Help	Hinder
Easy	Difficult	Order	Disorder
Sinful	Holy	Fresh	Stale
Please	Displease	Real	Apparent
Fertile	Barren	Defeat	Victory
Fertile	Unfertile	Willing	Unwilling

Wise	Foolish	Win	Lose
Native	Foreign	Cheap	Dear
Forget	Remember	Ill-will	Good-will
Will	Wont	Partial	Impartial
Mortal	Immortal	Shady	Sunny
Polite	Impolite	Ripe	Green
Selfish	Unselfish	Pull	Push
Rare	Common	Equal	Unequal
Happy	Unhappy	Fierce	Gentle
Ever	Never	External	Internal
Flat	Round	Complete	Incomplete
Solid	Fluid	Agreeable	Disagreeable
Fold	Unfold	Definite	Indefinite
Common	Uncommon	Increase	Decrease

Debtor	Creditor	Increase	Diminish
Correct	Incorrect	Capable	Incapable
Regard	Disregard	Awkward	Graceful
Ignorance	Knowledge	Wicked	Righteous
Usual	Unusual	Trifling	Important
Proper	Improper	Doubtful	Certain
Perfect	Imperfect	Patient	Impatient
Modest	Immodest	Grateful	Ungrateful
Forward	Backward	Faithful	Unfaithful
Opposite	Same	Locked	Unlocked
Nearer	Farther	Sickness	Health
Heretofore	Hereafter	Possible	Impossible
Lazy	Industrious	Guilty	Innocent
Plural	Singular	Valuable	Worthless

ABBREVIATIONS.

I 'll	I will	I 'll see him.
You 'll	you will	You 'll be sick.
He 'll	he will	He 'll not promise.
We 'll	we will	We 'll help you.
They 'll	they will	They 'll come soon.
I 've	I have	I 've forgotten.
You 've	you have	You 've done wrong.
We 've	we have	We 've seen him.
They 've	they have	They 've run away
I 'm	I am	I 'm much obliged.
He 's	he is	He 's not afraid.
It 's	it is	It 's all wrong.
We 're	we are	We 're just in time.
You 're	you are	You 're deceiving me.
They 're	they are	They 're unwilling.
Is n't	is not	It is n't done.
Was n't	was not	There wasn't one.
Does n't	does not	He doesn't care.
Would n't	would not	He wouldn't stay.
Have n't	have not	I haven't seen him.
Did n't	did not	I didn't do it.
Won't	will not	He won't come.
Sha'n't	shall not	He sha'n't stay here.
Don't	do not	Don't mind him.
That's	that is	That's not true.
What's	what is	What's your name?
Let's	let us	Let's go and see him.

Acct.	Account.	Mr.	Mister.
A. D.	Anno Domini. In the year of our Lord.	Mrs.	Mistress.
B. C.	Before Christ.	M. D.	Medical Doctor.
A. M.	Before noon.	Dr.	Debtor, Doctor.
P. M.	After noon.	Cr.	Creditor, Credit.
P. O.	Postoffice.	Esq.	Esquire.
Bbl.	Barrel.	Capt.	Captain.
Bu.	Bushel.	Messrs.	Gentlemen, Sirs.
Lb.	Pound.	Pres.	President.
Cwt.	100 weight.	Prof.	Professor.
Chap.	Chapter.	P. S.	Postscript.
Cal.	California.	Ans.	Answer.
Co.	Company.	I. E.	That is.
No.	Number.	&	And.
Do.	Ditto. The same.	Yd.	Yard.
C't.	Cts. Cent. Cents.	Via.	By the way of.
\$	Dollars.	R. R.	Railroad.
D.D.	Doctor of Divinity.	Vol.	Volume.
Doz.	Dozen.	Jan.	January.
Eng.	England.	Feb.	February.
U. S.	United States.	Apr.	April.
Etc.	Et Cetera.	Aug.	August.
&c.	And so forth.	Sep.	Sept. September.
Hon.	Honorable.	Oct.	October.
Rev.	Reverend.	Nov.	November.
Gov.	Governor.	Dec.	December.
Inst.	This month.	N.	North. S. South.
Ult.	Last month.	E.	East. W. West.
Viz.	Namely.	St.	Street, Saint.
		Mt.	Mountain.

THE LORD'S PRAYER.

Our Fa-ther, which art in heav-en, hal-lowed be thy name. Thy king-dom come. Thy will be done on earth as it is in heav-en. Give us this day our dai-ly bread. And for-give us our debts as we for-give our debt-ors. And lead us not in-to temp-ta-tion, but de-liv-er us from e-vil. For thine is the king-dom, and the pow-er, and the glo-ry for ev-er. A-men.

救世主祈禱文

我父在天者，願爾名聖，爾國臨格，爾旨得成，在地如在天焉。我儕所需之糧，今日賜我，免我儕諸負。如我免負我者，尤母導我於誘惑，乃拯我出於惡。蓋國也，權也，榮也，皆歸爾，爰及世世。亞孟。

THE CREED.

I be-lieve in God the Fa-ther Al-migh-ty, Ma-ker of heav-en and earth; and in Je-sus Christ, his on-ly Son, our Lord, who was con-ceived by the Holy Ghost, born of the vir-gin Ma-ry; suf-fered un-der Pon-tius Pi-late, was cru-ci-fied, dead and bur-ied; he de-scend-ed in-to hell; the third day he rose from the dead; he as-cend-ed in-to heav-en, and sit-teth on the right hand of God the Fath-er Al-migh-ty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I be-lieve in the Ho-ly Ghost; the ho-ly cath-o-lic church; the com-mun-ion of saints; the for-give-ness of sins; the res-ur-rec-tion of the bod-y; and life ev-er-last-ing. A-men.

信經

我信真神聖父，全能造成天地者，我信其獨子耶穌基督我等之主，我信其因聖靈之能，降孕生於馬利亞之童身，我信其受難於本丟彼拉多居官時，被釘十字架而死，乃葬，我信其往陰府，第三日自死者中復活，我信其升天，坐於真神聖父全能者之右，我信其日後，從彼而來審判生死者，我信聖靈，我信聖公會，又諸聖相通，我信罪之赦，肉身之復活，常生焉，亞孟。

Date Due

PL1735 .C74
English and Chinese reader,

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00003 7335